

Cómo escribimos

en el mixteco del norte de Tlaxiaco

Volumen 1: Sonidos y letras



Pedro Gittlen

Laura Gittlen

Cómo escribimos

en el mixteco del norte de Tlaxiaco

Volumen 1: Sonidos y letras

Pedro Gittlen

Laura Gittlen

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2008

*Agradecemos a la gente mixteca
por su paciencia y amabilidad al enseñarnos su idioma,
y por haber colaborado con nosotros en la realización de esta obra,
ya que sin su ayuda no hubiera sido posible.*

© 2008 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/ntlaxiaco/L109-ComoEscribimos-xtn.htm>

Primera edición	2005	.5C
Segunda edición	2008	(versión electrónica)

Cómo escribimos en el mixteco del norte de Tlaxiaco
Volumen 1: Sonidos y letras
Mixteco del norte de Tlaxiaco (xtn)

Índice

Introducción	1
Lección 1: Repaso de las letras iguales al español	3
Lecciones 2 a 6: Las consonantes	
Lección 2: Las consonantes “v”, “k” y “s”	9
Lección 3: Las consonantes “x” y “y”	17
Lección 4: La combinación de consonantes “nd”	24
Lección 5: La combinación de consonantes “tn”	28
Lección 6: Otras combinaciones de consonantes	33
Lecciones 7 a 9: Vocales sencillas	
Lección 7: Repaso de las vocales sencillas	35
Lección 8: Vocales sencillas dobles.....	39
Lección 9: Vocales sencillas en combinaciones.....	47
Lecciones 10 a 11: Vocales nasalizadas	
Lección 10: Vocales nasalizadas	55
Lección 11: Comparación de vocales sencillas y nasalizadas	65
Lecciones 12 a 17: La vocal cortada	
Lección 12: Vocales cortadas.....	71
Lección 13: Vocales cortadas antes de consonantes.....	74
Lección 14: Vocales cortadas antes de vocales iguales	80
Lección 15: Vocales cortadas con otras vocales.....	87
Lección 16: Vocales cortadas en palabras con consonantes nasales	95
Lección 17: Vocales cortadas en otras palabras nasalizadas	101
Lección 18: Repaso de las letras de mixteco	106
Apéndice: Guía para maestros	117

Introducción

Estas lecciones fueron preparadas para ayudar a los hablantes nativos que ya saben leer y escribir en español, a escribir en su propio idioma. El libro contiene explicaciones e instrucciones dirigidas al alumno, e incluye respuestas a los ejercicios. Así que el libro puede ser autodidáctico, es decir que una persona puede estudiarlo por sí sola y aprender sin la ayuda de un maestro. Pero, también las lecciones pueden ser utilizadas por maestros en sus salones de clase. Véase el apéndice “**Guía para maestros**” donde se encuentran algunas sugerencias para los profesores de lectoescritura.

Pedimos a todos los usuarios de estos libros sus sugerencias para mejorar la enseñanza y añadir más ejemplos. Pueden comunicarse con los autores en persona o por medio del editor.

Este libro es el primero de dos volúmenes que explican la ortografía, o forma de escribir en el mixteco del norte de Tlaxiaco. El primer volumen enseña la forma de escribir los sonidos y las letras del idioma, y el segundo enseña la forma de escribir palabras especiales y cuentos enteros.

Para empezar a escribir el mixteco se piensa en los sonidos y las letras del idioma. La forma escrita representa los sonidos que se ocupan al hablar, para que el lector pueda reproducir las palabras. Los símbolos se llaman grafías o “letras del alfabeto”. Casi todas las letras que ocupan los alfabetos fonéticos del mundo vienen de un alfabeto original del medio oriente, aunque a veces están tan alteradas en su forma que no las reconocemos. Pero cada idioma tiene sus propios sonidos y combinaciones de sonidos. En el alfabeto mixteco, algunas letras suenan iguales a las del alfabeto del español, y otras representan sonidos distintos.

Cada persona quiere escribir las palabras que dice, tal como habla en su variante del idioma. En este libro se representan varias variantes. Entonces un ejemplo en particular tal vez no es de la propia variante del estudiante, pero aún se puede leer y entender cada palabra.

Para aprender a escribir, hay que practicar la escritura; no hay otra manera. Por eso se incluyen muchos ejercicios de práctica en cada lección. Sin duda, cuando se empieza a

aprender a escribir un idioma, seguramente no se hará a la perfección, sino que se aprende por la práctica. Es más importante empezar a escribir que estarse preocupando por la exactitud y por todos los detalles.

***Ejercicio inicial.** Consiga un cuaderno y escriba un cuento en mixteco. Probablemente encontrará sonidos y palabras que no sabe escribir. Sin embargo, trate de encontrar una manera de expresar sus ideas. Escriba la fecha y guarde su cuento. Después de terminar todas las lecciones, podrá leerlo otra vez y darse cuenta de cuánto ha aprendido en tan corto tiempo.*

Lección 1: Repaso de las letras iguales al español

Para escribir una palabra en mixteco, se piensa en los sonidos y se escogen las letras apropiadas. ¿Cómo se sabe cuáles letras se van a ocupar? Muchos de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español; entonces escribimos la mayoría con las mismas letras que se ocupan en español. Ya sabiendo estas letras, se pueden leer y escribir muchas palabras en mixteco. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en las letras con que se escriben.



ita flor



ite pasto



iti vela



itu milpa

En los ejemplos anteriores, aparecen cuatro vocales que son iguales en mixteco y en español, más la letra “t”. Lea las palabras otra vez, pensando en las vocales y en la letra “t” con que se escriben. Con una letra más, la “j”, se forman más palabras. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en las letras con que se escriben.

jita canta

jite ancho

jiti intestino

jitu labra

Con estas letras y la vocal “o”, se forman más palabras. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en las letras con que se escriben.

jito cama

jate excava

jati tira

jatu arder

tata padre

tete orinar

toto tepetate

tutu *papel*
 tuji *lastimar*
 uja *siete*
 aju *ajo*

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores. Lea en voz alta las palabras que escribió.

Podemos escribir muchas otras palabras en mixteco sólo con las letras que son iguales al español. Éstas son: **a, ch, d, e, g, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, v.** Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en sus sonidos y en las letras con que se escriben.

a	anu	<i>corazón</i>
ch	chiete	<i>pelo de elote</i>
d	de	<i>él, ellos</i>
e	sete	<i>rasurar</i>
g	ugua	<i>amargo</i>
i	ichi	<i>camino</i>
j	jatu	<i>picoso</i>
k	kiku	<i>coser</i>
l	lelu	<i>borreguito</i>
m	minu	<i>epazote</i>
n	nuni	<i>maíz</i>
ñ	iñu	<i>seis</i>
o	oko	<i>veinte</i>
p	pañu	<i>rebozo</i>
r	ore	<i>cuando</i>
s	sivi	<i>nombre</i>
t	toko	<i>cintura</i>
u	una	<i>ocho</i>
v	vilu	<i>gato</i>

Ejercicio 2. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores. Lea en voz alta las palabras que escribió.

Ejercicio 3. Piense en más palabras en mixteco usando las letras que son iguales a las del español. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

adentro

nuera

trenza

jitomate

madre

arena

sacerdote

**Para corregir el deletreo de las palabras en los ejercicios,
véase al final de cada capítulo.**

Ejercicio 4. Escriba en su cuaderno los nombres de las figuras en mixteco, usando las letras iguales a las del español que hemos visto en esta lección. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1.



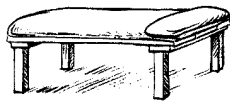
2.



3.



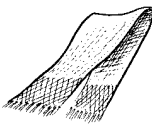
4.



5.



6.



7.

3

Los sonidos y letras se combinan para formar palabras. ¿Qué es una palabra? Parece una pregunta sencilla, pero no lo es. Una definición sencilla es que una palabra independiente es una combinación de sonidos que se puede pronunciar sola. Una palabra tiene un significado en sí. También una palabra puede tener una sílaba tónica, o sea, una sílaba que pronunciamos con más fuerza. En mixteco la sílaba más fuerte siempre es la penúltima. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en las sílabas tónicas.

lamu	<i>amo</i>
chitu	<i>llenar</i>
inu	<i>cigarro</i>
kasa	<i>verno</i>
jamani	<i>paz</i>
kikoto	<i>venir a visitar</i>
jakasiki	<i>juguete</i>

Ejercicio 5. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores. Lea en voz alta las palabras que escribió.

Las palabras se escriben separadas por espacios, igual como el español que usted está leyendo. **No escribimos todas las palabras juntas.** (*No escribimos todas las palabras juntas.*) En tiempos antiguos la gente sí escribía sin espacios entre palabras. Por ejemplo, en el griego (el idioma original del Nuevo Testamento), la gente entendía las palabras aun cuando se escribían juntas, por la forma de la gramática de su idioma. Pero el mixteco tiene una gramática distinta, y podría haber confusión si escribiéramos todas las palabras juntas. Por eso, siempre escribimos con espacios amplios entre las palabras.

Usando sólo las letras iguales al español, se pueden unir palabras en frases y oraciones. Una oración es una idea o pensamiento completo y se escribe con una letra mayúscula al principio de la primera palabra. Al final de las oraciones, normalmente escribimos un punto (.) como en esta oración en español que usted está leyendo. Lea los siguientes ejemplos en voz alta.

1. **minu jatu** *epazote*
2. **oko iti ñuma** *veinte velas de cera*
3. **Jita de.** *Él canta.*

4. Ñama jinu de. *Él corre rápido.*
5. Jito de koni. *Él cuida la guajolota.*
6. Jika de ichi jika. *Él anda ausente.*
7. Jate de ichi. *Él excava el camino.*

Ejercicio 6. Copie en su cuaderno las frases y oraciones en mixteco de los ejemplos anteriores. Lea en voz alta lo que escribió.

Ejercicio 7. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.

1. *tres caminos*
2. *ocho borreguitos*
3. *siete flores*
4. *Él se llama Pedro.*
5. *Él excava la zanja.*
6. *La milpa brota.*
7. *Sus intestinos (de él) arden.*

Algunos pares de palabras semejantes se escriben con las mismas letras, pero las sílabas están ordenadas a la inversa. Por ejemplo, las palabras “**jitu**” (*labra*) y “**tuji**” (*herir*) tienen las mismas sílabas y letras, pero en diferente orden. Este par de palabras se forma de las dos posibles combinaciones de las sílabas “ji” y “tu”. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en las sílabas con que se escriben.

- | | | |
|----|--------------|--------------------|
| 1. | la.ti | <i>juguetón</i> |
| | ti.la | <i>pollito</i> |
| | | |
| 2. | tuchi | <i>latido</i> |
| | chitu | <i>estar lleno</i> |
| | | |
| 3. | ninu | <i>arriba</i> |
| | nuni | <i>maíz</i> |
| | | |
| 4. | niñi | <i>sangre</i> |
| | ñini | <i>tarde</i> |

Ejercicio 8. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una escriba un punto entre las dos sílabas, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 9. De las dos palabras que están entre paréntesis escoja la palabra que complete bien cada oración. Escriba las oraciones en su cuaderno. Lea en voz alta las oraciones que escribió.

1. Iñu, _____, una. (uja,aju)
2. _____ de itu de. (jitu,tuji)
3. Ni jati _____ ia Jesús. (niñi,ñini)
4. Ndikachi kuu nana _____. (lelu,lule)

Ejercicio 10. Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.

Ejercicio 11. Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.







+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 1

Ejercicio 3.

ini	adentro
janu	nuera
lasu	trenza
tinana	jitomate
nana	madre
ñuti	arena
sutu	sacerdote

Ejercicio 4.

1. niñi		(mazorca)
2. tutu		(papel)
3. tichi		(aguacate)
4. jito		(cama)
5. anu		(corazón)
6. pañu		(rebozo)
7. uni	3	(tres)

Ejercicio 7.

1. uni ichi *tres caminos*
2. una lelu *ocho borreguitos*
3. uja ita *siete flores*
4. Pelu nani de. *Él se llama Pedro.*
5. Jate de jichi. *Él excava la zanja.*
6. Jite itu. *La milpa brota.*
7. Jatu jiti de. *Sus intestinos (de él) arden.*

Ejercicio 9.

1. Iñu, uja, una.
2. Jitu de itu de.
3. Ni jati niñi ia Jesús.
4. Ndikachi kuu nana lelu.

Lecciones 2 a 6: Las consonantes

Algunas de las consonantes del mixteco no son iguales a las del español. Además, en mixteco se presentan distintas combinaciones de consonantes. En español, algunas letras representan más de un sonido, y para otros sonidos hay varias letras que representan el mismo sonido y que causan confusión al deletrearse. En el alfabeto mixteco normalmente hay un solo sonido para cada letra, y cada letra representa nada más un sonido. Por eso, se dice que escribimos el mixteco tal y como suena.

Lección 2: Las consonantes “v”, “k” y “s”

En español hay un solo sonido para las letras “b” y “v”, pero en mixteco se ocupa en todos los casos la letra “v”. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de la letra “v” con que se escriben.

v aji	<i>viene</i>
velu	<i>abuelo</i>
vi	<i>y</i>
chivatu	<i>chivo</i>
tava	<i>tomar una foto</i>
tivi	<i>estar descompuesto</i>
tivichi	<i>soplador</i>

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la letra “v”, como se muestra en el ejemplo.

Ahora, lea en voz alta los siguientes ejemplos de frases que tienen la letra “v”:

1. **k**aya **v**ita *roca blanda, arenisca*
2. **ch**ivatu de *su chivo (de él)*
3. **velu** **v**i vela de *su abuelo y su abuela (de él)*
4. **N**datava de *Él toma fotos.*
yunuu.
5. **V**asa de. *Él es tonto.*
6. **V**ichi de. *Él está desnudo.*

Ejercicio 2. Copie en su cuaderno las frases y oraciones en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la letra “v”, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 3. Piense en más palabras en mixteco que tengan el sonido de la letra “v”. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

tonto

gato

viga

desnudo

nombre

Ejercicio 4. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.

1. **burro tonto**
2. **gato suave**
3. **su padre y su madre (de él)**
4. **su nombre (de él)**
5. **Él viene.**

En español hay un solo sonido para las letras “q”, “k” y “c” (cuando se presentan antes de las vocales “a”, “o” y “u”), pero en mixteco se ocupa solamente la letra “k”. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de la letra “k” con que se escriben.

kachi	algodón
katu	dar una palmada
kiti ini	enojarse
kivi	entrar
konini	escuchar
kuji	arco
chikeru	becerro

Ejercicio 5. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la letra “k”, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 6. Piense en más palabras en mixteco que tengan el sonido de la letra “k”. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

sombra

animal

anoche

carne

tuna

tlacuache

lejos

Ejercicio 7. *Escriba en su cuaderno las siguientes palabras en mixteco. Para ayudarle, hemos escrito las vocales. Lea en voz alta las palabras que escribió.*

1. o o *tragar*
2. a a *cal*
3. u u *tortolita*
4. i u *coser*
5. i u *ayer*
6. o o o *vigilar*
7. i i *puño*

Ejercicio 8. *Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.*

1. *tres kilos de cal*
2. *veinte estrellas lejanas*
3. *Él vive.*
4. *El tlacuache corre.*
5. *Él se tragará las tunas.*
6. *Ellos se enojarán.*
7. *Él cuidará puercos, becerros y borreguitos.*

En español hay un solo sonido para las letras “s”, “z” y “c” (cuando se presenta antes de las vocales “i” y “e”), pero en mixteco se ocupa solamente la letra “s”. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de la letra “s” con que se escriben.

- | | |
|--------------|----------------------|
| <u>s</u> iki | <i>sobre, encima</i> |
| sute | <i>bucear</i> |
| kosiki | <i>jugar</i> |
| kisi | <i>sacudir</i> |
| koso | <i>montar</i> |
| tikoso | <i>grillo</i> |
| sava | <i>mitad</i> |

Ejercicio 9. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la letra “s”, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 10. Piense en más palabras en mixteco que tengan el sonido de la letra “s”. En su cuaderno, escriba las siguientes palabras en mixteco. Lea en voz alta las palabras que escribió.

cambiar

rasurar

nombre

resina

pasado mañana

yerno

regar

Ejercicio 11. Escriba en su cuaderno los nombres de las figuras en mixteco, usando las letras que hemos visto en esta lección. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



Ejercicio 12. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.

1. *su nuca (de él)*
2. *su yerno y su nuera (de él)*
3. *Él juega.*
4. *Él sabe bucear.*
5. *Él montará su burro (de él).*
6. *Él cambia su nombre.*
7. *Ellos cerrarán el camino.*

Ejercicio 13. De las tres palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que tenga el mismo significado que la palabra en español que está a la derecha y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. bico vico viko	<i>fiesta</i>
2. bici sivi visi	<i>nombre</i>
3. quicu kicu kiku	<i>coser</i>
4. coco koco koko	<i>tragar</i>
5. casa caza kasa	<i>yerno</i>
6. casi kaci kasi	<i>cerrar</i>
7. cociki cosiqui kosiki	<i>jugar</i>

Como ya sabe, algunos pares de palabras semejantes se escriben con las mismas letras, pero las sílabas están ordenadas a la inversa. Por ejemplo, las palabras “**vasa**” (*tonto*) y “**sava**” (*mitad*) tienen las mismas sílabas y letras, pero en diferente orden. Este par de palabras se forma de las dos posibles combinaciones de las sílabas “sa” y “va”. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en las sílabas con que se escriben.

- | | | |
|-------|--------------|-----------------|
| 1. | sa.va | <i>mitad</i> |
| | va.sa | <i>tonto</i> |
| <hr/> | | |
| 2. | sivi | <i>nombre</i> |
| | visi | <i>aunque</i> |
| <hr/> | | |
| 3. | kisi | <i>olla</i> |
| | siki | <i>encima</i> |
| <hr/> | | |
| 4. | koso | <i>regar</i> |
| | soko | <i>hombro</i> |
| <hr/> | | |
| 5. | koto | <i>cuidar</i> |
| | toko | <i>cintura</i> |
| <hr/> | | |
| 6. | kutu | <i>labrar</i> |
| | tuku | <i>otra vez</i> |
| <hr/> | | |
| 7. | taka | <i>nido</i> |
| | kata | <i>cantar</i> |

Ejercicio 14. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una escriba un punto entre las dos sílabas, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 15. Escriba en su cuaderno los siguientes pares de palabras en mixteco y en cada palabra escriba un punto entre las dos sílabas.

- | | |
|-------|-------------------|
| 1. | puño |
| | calentura |
| <hr/> | |
| 2. | algodón |
| | canasta |
| <hr/> | |
| 3. | estar vivo |
| | brotar |
| <hr/> | |
| 4. | sombra |
| | chapulín |

5. *suave*
mermar

6. *madurar*
llorar

7. *lejos*
escoger

Ejercicio 16. Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.

Ejercicio 17. Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.

+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 2

Ejercicio 3.

vasa	tonto
vilu	gato
vitu	viga
vichi	desnudo
vurru	burro
sivi	nombre

Ejercicio 4.

1. vurru vasa *burro tonto*
2. vilu vita *gato suave*
3. tata vi nana de *su padre y su madre (de él)*
4. sivi de *su nombre (de él)*
5. Vaji de. *Él viene.*

Ejercicio 6.

kati	sombra
kiti	animal
kuni	anoche
kuñu	carne
chiki	tuna
jako	tlacuache
jika	lejos

Ejercicio 7.

1. koko *tragar*
2. kaka *cal*
3. kuku *tortolita*
4. kiku *coser*
5. iku *ayer*
6. koto *vigilar*
7. jiki *puño*

Ejercicio 8.

1. uni kilu kaka *tres kilos de cal*
2. oko kimi jika *veinte estrellas lejanas*
3. Teku de. *Él vive.*
4. Jinu jako. *El tlacuache corre.*
5. Koko de chiki. *Él se tragará las tunas.*
6. Vi kokiti ini de. *Ellos se enojarán.*
7. Kokoto de kini, chikeru vi lelu. *Él cuidará puercos, becerros y borreguitos.*

Ejercicio 10.

sama	<i>cambiar</i>
sete	<i>rasurar</i>
sivi	<i>nombre</i>
suja	<i>resina</i>
isa	<i>pasado mañana</i>
kasa	<i>yerno</i>
koso	<i>regar</i>

Ejercicio 11.

1.	vilu		(gato)
2.	kimi		(estrella)
3.	tika		(chapulín)
4.	chika		(canasta)
5.	iso		(conejo)
6.	isu		(venado)
7.	kisi		(olla)

Ejercicio 12.

1. kasiki de *su nuca (de él)*
2. kasa de vi janu de *su yerno y su nuera (de él)*
3. Kasiki de. *Él juega.*
4. Jini de sute de. *Él sabe bucear.*
5. Koyoso de vuru de. *Él montará su burro (de él).*
6. Sama de sivi de. *Él cambia su nombre.*
7. Koso de itu isa. *Él regará la milpa pasado mañana.*
8. Vi kasi de ichi. *Ellos cerrarán el camino.*

Ejercicio 13.

1.	viko	<i>fiesta</i>
2.	sivi	<i>nombre</i>
3.	kiku	<i>coser</i>
4.	koko	<i>tragar</i>
5.	kasa	<i>yerno</i>
6.	kasi	<i>cerrar</i>
7.	kosiki	<i>jugar</i>

Ejercicio 15.

1. ji.ki *puño*
ki.ji *calentura*
2. ka.chi *algodón*
chi.ka *canasta*
3. te.ku *estar vivo*
ku.te *brotar*
4. ka.ti *sombra*
ti.ka *chapulín*
5. vi.ta *suave*
ta.vi *mermar*
6. ku.ja *madurar*
ja.ku *llorar*
7. ji.ka *lejos*
ka.ji *escoger*

Lección 3: Las consonantes “x” e “y”

En español hay varios sonidos para la letra “x”, pero en mixteco el sonido siempre es el mismo: más suave que la “ch”. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de la letra “x” con que se escriben.

<u>x</u> iko	aroma, olor
xi	o
axi	o sí, o
kaxe	estornudar
tixiko	golondrina
vixe	mojado
vixi	cana

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la letra “x”, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 2. Piense en más palabras en mixteco que tengan el sonido de la letra “x”. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

tía
sobrina
cuñado
vender
fantasma
salado
pelo

Ejercicio 3. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.

1. su sobrina y su tía (de él)
2. las canas del cabello de su tía (de él)
3. la cabeza del conejo
4. diez golondrinas
5. Su cuñado (de él) estornuda.
6. Su cuñado (de él) vende ollas.
7. Él rasura el cabello de su hermano (de él).

En español hay un solo sonido para las letras “y” y “ll”, pero en mixteco se ocupa solamente la letra “y.” El sonido en mixteco siempre es como en algunas variantes del español: más fuerte que la “x”. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de la letra “y” con que se escriben.

yachi *rápido, ahorita*
sayu *flema*
tikayi *carbón*
viyu *primera hoja*
tivaya *flor de calabaza*
tiyiyi *cucharilla*
xeyu *soga*

Ejercicio 4. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la letra “y”, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 5. Piense en más palabras en mixteco que tengan el sonido de la letra “y”. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

rocío
hoyo
seco
monte
mecapal
espiga
toser

Ejercicio 6. Cuente en mixteco, y en su cuaderno, escriba los **nombres** de los números que faltan.

1 **in**
2 **uu**
3 _____
4 **kuun**
5 **u'un**
6 _____
7 _____

8 _____

9 **iin**

10 _____

Ejercicio 7. Escriba en su cuaderno los nombres de las figuras en mixteco, usando las letras que hemos visto en esta lección. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1.



2.

10

3.



4.



5.



6.



7.



Ejercicio 8. En su cuaderno, escriba en mixteco los siguientes ejemplos. Lea en voz alta lo que escribió.

1. *su columna vertebral (de él)*

2. *hierba tierna*

3. *sesenta sombreros*

4. *polvo seco*
5. *Él vende fiado.*
6. *Él bucea en el río.*
7. *Diez bagazos (de panela) abundan.*

Como ya sabe, algunos pares de palabras semejantes se escriben con las mismas letras, pero las sílabas están ordenadas a la inversa. Por ejemplo, las palabras “**kaya**” (*abundar*) y “**yaka**” (*troje*) tienen las mismas sílabas y letras, pero en diferente orden. Este par de palabras se forma de las dos posibles combinaciones de las sílabas “ka” y “ya”. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en las sílabas con que se escriben.

1.	ka.ya	<i>abundar</i>
	ya.ka	<i>troje</i>
2.	yata	<i>espalda</i>
	taya	<i>flojo</i>
3.	kiyi	<i>cántaro</i>
	yiki	<i>hueso</i>
4.	yute	<i>río</i>
	teyu	<i>asiento</i>
5.	vayu	<i>mediano</i>
	yuva	<i>quelite</i>

Ejercicio 9. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una escriba un punto entre las dos sílabas, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 10. De las dos palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que tenga el mismo significado que la palabra en español que está a la derecha y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1.	yixi	<i>tener sed</i>
	yichi	
2.	yiso	<i>cuñado</i>
	xiso	

3. yichi xichi	<i>pitahaya</i>
4. saxu sayu	<i>flema</i>
5. yuku xuku	<i>hierba</i>
6. yuxini xuyini	<i>sombrero</i>
7. yiko xika xiko yika	<i>vender fiado</i>

Ejercicio 11. *Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.*

Ejercicio 12. *Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.*

+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 3

Ejercicio 2.

xixi	tía
xiku	sobrina
xiso	cuñado
xiko	vender
xuku	fantasma
axe	salado
ixi	pelo

Ejercicio 3.

1. xiku de vi xixi de *su sobrina y su tía (de él)*
2. vixi xini xixi de *las canas del cabello de su tía (de él)*
3. xini iso *la cabeza del conejo*
4. uxi tixiko *diez golondrinas*
5. Kaxe xiso de. *Su cuñado (de él) estornuda.*
6. Xiso de xiko kisi. *Su cuñado (de él) vende ollas.*
7. Sete de ixi xini ñani de. *Él rasura el cabello de su hermano (de él).*







Ejercicio 5.

yuyu	rocío
yavi	hoyo
yichi	seco
yuku	monte
yutu	mecapal
yoko	espiga
kayu	toser

Ejercicio 6.

- 1 in
- uu
- uni
- kuun
- u'un
- iñu
- uja
- una
- iin
- 10 uxi

Ejercicio 7.

1. yiki xini/xini		(cabeza)
2. uxi	10	(diez)
3. xino		(muérdago)
4. yata		(pala)
5. yuxi		(paxtle)
6. yaku		(flor de cucharilla)
7. yuchi		(cuchillo)

Ejercicio 8.

1. yiki yata de *su columna (de él)*
2. yuku yute *hierba tierna*
3. uni xiko yuxini/ixini *sesenta sombreros*
4. ñuyaka yichi *polvo seco*
5. xiko yika de *Él vende fiado.*
6. sute de yute *Él bucea en el río.*
7. kaya uxi yutu panela *Diez bagazos (de panela) abundan.*

Ejercicio 10.

1. xiko	<i>vender</i>
2. xiso	<i>cuñado</i>
3. xichi	<i>pitahaya</i>
4. xeyu	<i>soga</i>
5. yuku	<i>hierba</i>
6. yuxini	<i>sombrero</i>
7. xiko yika	<i>vender fiado</i>

Lección 4: La combinación de consonantes “nd”

Muchas veces la letra “n” aparece sola en mixteco al igual que en español. En mixteco la “n” también aparece en la combinación de consonantes “nd”. Esta combinación suena como la “nd” en *hondo*, pero no se presenta solamente en medio de palabras como en español, sino también al principio de las palabras. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de la combinación “nd” con que se escriben.

<u>nd</u>enu	<i>dónde</i>
ndija	<i>de veras</i>
ndiyi	<i>difunto</i>
ndoto	<i>despertar</i>
nduja	<i>pozole</i>
andeya	<i>infierno</i>
ndatoso	<i>estar jorobado</i>

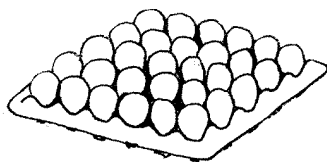
Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la combinación “nd”, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 2. Piense en más palabras en mixteco que tengan el sonido de la combinación “nd”. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

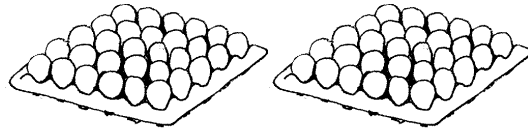
nixtamal
estar cerrado
moler
aguardiente
zapote
miel
estaca

Ejercicio 3. En su cuaderno, escriba en mixteco cuántos huevos hay.

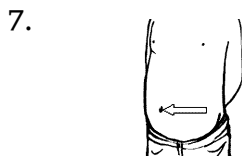
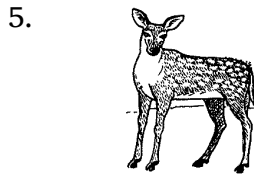
1. ___ ___ **ndivi**



2. _____ ndivi



Ejercicio 4. Escriba en su cuaderno los nombres de las figuras en mixteco, usando la combinación “nd” que hemos visto en esta lección. Lea en voz alta las palabras que escribió.



Ejercicio 5. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.

1. *nixtamal salado*
2. *morillo áspero*
3. *anona*
4. *El camino está cerrado.*
5. *Él oye el sonido.*
6. *Ellos despertarán.*
7. *Ellos buscarán miel.*

Algunas palabras con la combinación “nd” son nombres de animales o cosas redondas, y empiezan con el prefijo “**ndi-**”. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de la “nd”.

ndikachi	<i>borrego</i>
ndikuchi	<i>murciélago</i>
ndikutu	<i>búho</i>
ndiñaña	<i>comadreja</i>
ndiñini	<i>cervato</i>
ndiyichi	<i>lagartija</i>

Ejercicio 6. Piense en más palabras en mixteco que tengan el prefijo “**ndi-**”. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye el prefijo “**ndi-**”, como se muestra en el ejemplo.

Además, algunas palabras con la combinación “nd” representan acciones repetitivas, y son verbos que empiezan con el prefijo repetitivo “**nda-**”. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de la “nd”.

ndakaka	<i>arrancar (carro)</i>
ndakani	<i>narrar</i>
ndakuxi	<i>oxidar</i>
ndakate	<i>lavar</i>
ndajino	<i>llegar allá</i>
ndasete	<i>rasurar</i>
ndatatu	<i>descansar</i>
ndayichi	<i>secar</i>

Ejercicio 7. Piense en más palabras en mixteco que tengan el prefijo “**nda-**”. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye el prefijo “**nda-**”, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 8. Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.

Ejercicio 9. Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.



+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 4



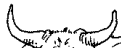




Ejercicio 2.

ndaku	<i>nixtamal</i>
ndesi	<i>estar cerrado</i>
ndiko	<i>moler</i>
ndixi	<i>aguardiente</i>
ndoko	<i>zapote</i>
nduxi	<i>miel</i>
nduyu	<i>estaca</i>

Ejercicio 3.

1. <u>oko uxi</u> ndivi		(30)
2. <u>uni xiko</u> ndivi		(60)

Ejercicio 4.

1. tindaku		(gusano)
2. ndika		(plátano)
3. ndiki		(cuernos)
4. ndikuchi		(murciélago)
5. ndiñini		(cervato)
6. ndiñaña		(comadreja)
7. xendu		(ombligo)

Ejercicio 5.

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. ndaku axe | <i>nixtamal salado</i> |
| 2. ndava ndayi | <i>morillo áspero</i> |
| 3. ndoko iñu | <i>anona</i> |
| 4. Ndesi ichi. | <i>El camino está cerrado.</i> |
| 5. Nini de ndusu. | <i>Él oye el sonido.</i> |
| 6. Vi ndoto de. | <i>Ellos despertarán.</i> |
| 7. Vi (nda)nduku de nduxi. | <i>Ellos buscarán miel.</i> |

Lección 5: La combinación de consonantes “tn”

La “n” aparece en la combinación de consonantes “nd”, y también en la combinación “tn”. Algunos no pronuncian estas palabras con una “n” después de la letra “t”. Si usted no pronuncia la combinación “tn”, omita esta lección. Aprenderá a escribir estas palabras en la Lección 11. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de la combinación de consonantes “tn” con que se escriben.

tnama	escasez
ndatnu	gordo
tatnuni	mandar
yutnu	árbol
tnani	zoyate
xetnu	último hijo

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la combinación “tn”, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 2. Piense en más palabras en mixteco que tengan el sonido de la combinación “tn”. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

caja
ratón
venado hembra
horno
hoy
cerca

Algunas palabras difieren solamente por las consonantes. Lea los siguientes grupos de palabras en voz alta, pensando en la forma distinta de las palabras semejantes.

- xetnu** **último hijo**
xendu **ombligo**

- vitna** **hoy**
vita **suave**

3. **jatnu** *caja*
janu *nuera*
jatu *arder*

4. **jitnu** *horno*
jino *corre*
jitu *labra*

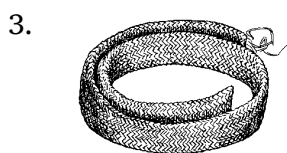
5. **tniñi** *ratón*
niñi *mazorca*
ñiñi *granizo*

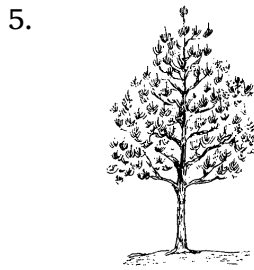
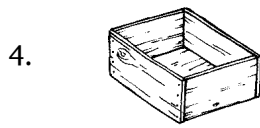
6. **tnii** *pizca*
ndii *venir a casa*
nii *usted, ustedes*
ñii *sal*

7. **tnani** *zoyate*
nani *largos*
mani *apacible*
ñani *hermano de hombre*

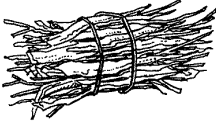





Ejercicio 3. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores. Lea en voz alta las palabras que escribió.

Ejercicio 4. Escriba en su cuaderno los nombres de las figuras en mixteco, usando la combinación “tn” que hemos visto en esta lección. Lea en voz alta las palabras que escribió.





Ejercicio 5. De las palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

<p>1. tutnu tutu</p>	
<p>2. yutnu yutu</p>	
<p>3. tata tatna</p>	
<p>4. itnu itu inu</p>	
<p>5. itni iti ini</p>	
<p>6. trama nama ñama</p>	

Ejercicio 6. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.

1. *la medicina de su padre (de él)*
2. *ratón gordo*

3. *el ombligo del último niño*
4. *horno de leña*
5. *El venado hembra corre.*
6. *Ellos mandarán hoy.*
7. *El carro arranca.*

Algunas palabras con la combinación “tn” son nombres de árboles o cosas de madera, y empiezan con el prefijo “**tnu-**”. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de la “tn”.

tnukate	<i>malacate</i>
tnundoko	<i>árbol de zapote</i>
tnutichi	<i>árbol de aguacate</i>
tnuxichi	<i>pitahayo</i>
tnuyuja	<i>ocotal, pino</i>

Ejercicio 7. Piense en más palabras en mixteco que tengan el prefijo “**tnu-**”. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye el prefijo “**tnu-**”, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 8. Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.

Ejercicio 9. Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.






+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 5







Ejercicio 2.

jatnu	caja
tniñi	ratón
jitna	venado hembra
jitnu	horno
vitna	hoy
yatni	cerca

Ejercicio 4.

1.	tniñi		(ratón)
2.	itni		(bolsa)
3.	tnani		(zoyate)
4.	jatnu		(caja)
5.	yutnu/tnuyuja		(árbol, pino)

Ejercicio 5.

1.	tutnu		(leña)
2.	yutu		(mecapal)
3.	tatna		(medicina)
4.	itu		(milpa)
5.	iti		(vela)
6.	nama		(jabón)

Ejercicio 6.

1. tatna tata de la medicina de su padre (de él)
2. tniñi ndatnu ratón gordo
3. xendu suchi xetnu el ombligo del último niño
4. jitnu tutnu horno de leña
5. Jino jitna. El venado hembra corre.
6. Vi tatnuni de vitna. Ellos mandarán hoy.
7. Ndakaka karru. El carro arranca.

Lección 6: Otras combinaciones de consonantes

Las combinaciones de consonantes se escriben con letras que representan sus sonidos, tal y como suenan. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de las consonantes con que se escriben.

skaku	dar a luz
skanda	mover
skexiko	despreciar
skitnu	algas
xtaya	aflojar
ndaxtutu	recoger
yuva xtansia	mostaza

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye las combinaciones de consonantes, como se muestra en el ejemplo.

Muchas de estas combinaciones son verbos que empiezan con un prefijo causativo “s-” o “x-”. El prefijo “s-” aparece antes de la letra “k”, y “x-” aparece antes de las demás letras. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en las combinaciones de consonantes con los prefijos causativos “s-” y “x-”.

skaka	manejar (s- ‘causativo’ + kaka ‘caminar’)
skaku	rescatar (s- ‘causativo’ + kaku ‘escapar’)
skuja	colar (s- ‘causativo’ + kuja ‘endurecer’)
skute	plantar (s- ‘causativo’ + kute ‘brotar’)
xnani	llama (x- ‘causativo’ + nani ‘nombrarse’)
xteku	aconsejar (x- ‘causativo’ + teku ‘estar vivo’)
xtivi	hacer daño (x- ‘causativo’ + tivi ‘estar descompuesto’)

Ejercicio 2. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye las combinaciones de consonantes, como se muestra en el ejemplo.

Cuando la letra “s” o “x” se presenta antes de una palabra que empieza con “nd”, se pronuncia la “nd” como la “t”. Sin embargo, no escribimos una “t” sino la combinación “nd” para aclarar cuál es la parte original de la palabra. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en la raíz que empieza con “nd”.

xndichi	<i>interrogar</i> (x- 'causativo' + ndichi 'sabio')
xndiko	<i>enfriar</i> (x- 'causativo' + ndiko 'frío')
xndoko	<i>terminar</i> (x- 'causativo' + ndoko 'estar acabado')
xndoto	<i>despertar</i> (x- 'causativo' + ndoto 'despertarse')
xndaku	<i>cobrar</i> (x- 'causativo' + ndaku 'exigir')
xndechi	<i>aventar trigo o limpiar frijol</i> (x- 'causativo' + ndechi 'llevar el aire')
isndiki	<i>res</i> (isu 'venado' + ndiki 'cuerno')

Ejercicio 3. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye las combinaciones de consonantes, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 4. En su cuaderno, escriba en mixteco los siguientes ejemplos. Lea en voz alta lo que escribió.

1. *hierbabuena*
2. *Él está enfriando su pozole.*
3. *Él despierta a su padre.*
4. *La vaca está pariendo su becerro.*
5. *Él desprecia a su cuñado.*
6. *Él le pondrá el nombre de Andrés a su último hijo.*
7. *Él aconseja a su yerno.*

Ejercicio 5. Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.

Ejercicio 6. Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.

+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 6

Ejercicio 4.

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. minu xtila | <i>hierbabuena</i> |
| 2. Xndiko de nduja. | <i>Él está enfriando su pozole.</i> |
| 3. Xndoto de tata de. | <i>Él despierta a su padre (de él).</i> |
| 4. Skaku isndiki chikeru ti. | <i>La vaca está pariendo su becerro.</i> |
| 5. Skexiko de xiso de. | <i>Él desprecia a su cuñado.</i> |
| 6. Koxnani de Texi suchi xetnu. | <i>Él le pondrá el nombre de Andrés a su último hijo.</i> |
| 7. Xteku de kasa de. | <i>Él aconseja a su yerno.</i> |

Lecciones 7 a 17: Las vocales

En algunos idiomas, como el hebreo y el árabe, no se escriben todas las vocales. Pero el mixteco tiene una rica variedad de vocales, y es muy importante escribirlas todas. Los grupos de vocales incluyen: las sencillas (en las lecciones 7 a 9), las nasalizadas (en las lecciones 10 a 11) y las cortadas (en las lecciones 12 a 17).

Lección 7: Repaso de las vocales sencillas

Las cinco vocales sencillas del mixteco son iguales al español, y se escriben igual que en español. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de las vocales con que se escriben.

<i>a</i>	<i>axe</i>	<i>salado</i>
	<i>vasa</i>	<i>tonto</i>
<i>e</i>	<i>ndesi</i>	<i>estar cerrado</i>
	<i>sete</i>	<i>rasurar</i>
<i>i</i>	<i>ichi</i>	<i>camino</i>
	<i>ñini</i>	<i>tarde</i>
<i>o</i>	<i>oko</i>	<i>veinte</i>
	<i>ndoto</i>	<i>despertarse</i>
<i>u</i>	<i>yuku</i>	<i>monte</i>
	<i>ulu, chulu</i>	<i>cachorro</i>

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye todas las vocales, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 2. Piense en más palabras en mixteco que tengan vocales iguales al español. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

llenar

zanja

estar abierto

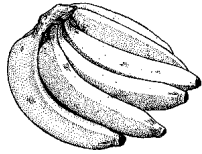
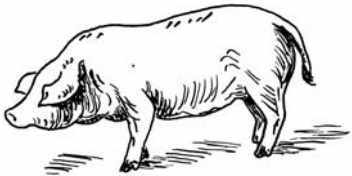

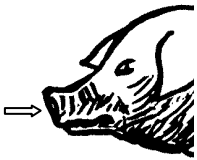
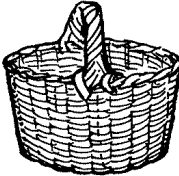
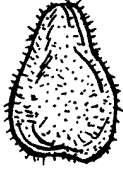

maíz

ayer
granizo
cera
red
viento
nido
tendón

Ejercicio 3. *Escriba en su cuaderno las siguientes palabras en mixteco. Para ayudarle, hemos escrito la consonante que va en medio de cada palabra.*

- __ n __** 1. *cigarro*
2. *corazón*
3. *adentro*
4. *tres*
- __ ñ __** 5. *espina*
6. *seis*
- __ s __** 7. *conejo*
8. *venado*
9. *pasado mañana*
- __ t __** 10. *pasto*
11. *milpa*
12. *flor*
13. *vela*
- __ k __** 14. *veinte*
15. *ayer*
- __ x __** 16. *diez*
17. *salado*

Ejercicio 4. De las tres palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. ndiko ndika ndiki	
2. kachi kuchi kichi	
3. tuchi tachi tichi	
4. katu kitu kutu	
5. chiku chiki chika	
6. ñaña ñani ñaña	
7. yaku yuku yiku	

Ejercicio 5. Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.

Ejercicio 6. Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.

+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 7







Ejercicio 2.

chitu	llenar
jichi	zanja
nune	estar abierto
nuni	maíz
iku	ayer
ñiñi	granizo
ñuma	cera
ñunu	red
tachi	viento
taka	nido
tuchi	tendón

Ejercicio 3.

1. inu cigarro
2. anu corazón
3. ini adentro
4. uni tres
5. iñu espina
6. iñu seis
7. iso conejo
8. isu venado
9. isa pasado mañana
10. ite pasto
11. itu milpa
12. ita flor
13. iti vela
14. oko veinte
15. iku ayer
16. uxi diez
17. axe salado

Ejercicio 4.

1. ndika		(plátano)
2. kuchi		(marrano)
3. tichi		(aguacate)
4. kutu		(hocico)
5. chika		(canasta)
6. naña		(chayote)
7. yuku		(hierba)

Lección 8: Vocales sencillas dobles

Las palabras independientes del mixteco normalmente tienen dos vocales. Muchas palabras tienen una consonante entre las dos vocales, como casi todos los ejemplos de las lecciones anteriores. Pero hay otras palabras que no tienen una consonante en medio de dos vocales. En los siguientes ejemplos las dos vocales son iguales, como **aa**, **ee**. Ésto se puede llamar una vocal doble. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en la diferencia entre las palabras.

1. **nana** *madre*
naa *desaparecer*

2. **tete** *orinar*
tee *hombre*

3. **ñiñi** *granizo*
ñii *sal*

4. **koko** *tragar*
koo *culebra*

5. **ñuñu** *abeja*
ñuu *pueblo*

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno los pares de palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y subraye cada vocal doble, como se muestra en el ejemplo.

La pronunciación de la vocal doble es más larga que la de una sola vocal. Así que, escribimos la segunda vocal para indicar que la vocal es larga. También la segunda vocal representa la última sílaba de la palabra. Las dos vocales se consideran dos sílabas, como **te.e** (*escribir*). Así se conserva el patrón del acento, o vocal más fuerte, en la penúltima sílaba de las palabras independientes del mixteco. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en las sílabas con que se escriben.

ja.a	hinchar
kee	salir
vii	limpio
koo	culebra
luu	bonito

Ejercicio 2. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una escriba un punto entre las dos sílabas, como se muestra en el ejemplo.

Las vocales dobles pueden formar palabras enteras. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de la vocal doble.

i.i	peligroso
ii	todavía
ii	delicado
oo	está
uu	dos

Ejercicio 3. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una escriba un punto entre las dos sílabas, como se muestra en el ejemplo.

Las vocales dobles pueden presentarse después de cualquier consonante. Lea los siguientes grupos de palabras en voz alta, pensando en el sonido de las vocales dobles con que se escriben.

1.	tnaa	 echar
	tnee	 frente
	tnii	 agarrar
	tnoo, tnuu	 pluma
	tnuu	 negro

2.	skaa	 dar de comer
	skee	 cosechar
	skii	 hacer llegar
	skuu	 matar

3. xnaa *destruir*
xndee *plantar*
xndoo *dejar*
xtaa *jalar*

-
4. naa *desaparecer*
nee *lleva en la mano*
nii *usted, ustedes*
nuu *cara*

-
5. taa *dar*
tee *pegar*
too *jeme*
tuu *picar*

Ejercicio 4. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye las vocales dobles, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 5. Piense en más palabras en mixteco que tengan vocales dobles. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

poco

ixtle

escribir

marchitar

tortilla

mañana

tío







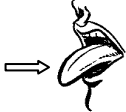
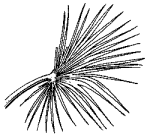

Ejercicio 6. Escriba en su cuaderno las siguientes palabras en mixteco. Para ayudarlo, hemos escrito las consonantes. Lea en voz alta las palabras que escribió.

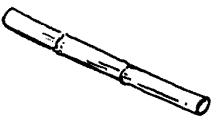

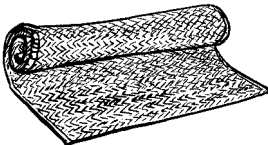
- k _ _
1. *venir*
 2. *comer*
 3. *salir*
 4. *morir*
 5. *culebra*

- nd _ _
6. *recto*
 7. *ambos*
 8. *caña*
 9. *grueso*
 10. *liso*

- y _ _
11. *pedra*
 12. *mes*
 13. *lengua*
 14. *esposo*

Ejercicio 7. De las dos palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. joo yoo	
2. too soo	
3. ndee tnee	
4. koo yoo	
5. tnuu nuu	
6. xtoo tnoo	
7. saa yaa	
8. ñii ñuu	
9. tnaa xtaa	

10. tnoo ndoo	
11. taa kaa	
12. yuu xuu	

Ejercicio 8. *Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.*

1. *en dos meses*
2. *tamal de dulce*
3. *olote liso*
4. *Hay peligro.*
5. *Él echa un poco de sal a su tortilla.*
6. *¿Cuál de ellos es el esposo de María? Es él.*
7. *Ellos plantarán dos encinos.*

La vocal doble hace distinción entre algunos pares de palabras. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en el sonido de las vocales con que se escriben.

1. **chituu** *ayudar*
 chitu *llenar*

2. **ndetuu** *estar pegado*
 ndetu *espera*

3. **ndujaa** *volver nuevo*
 nduja *pozole*

4. **katuu** *está acostado*
 katu *dar una palmada*

5. **luluu** *pequeño*
 lulu *bebé*

- | | | |
|-------|--------------|----------------|
| 6. | inuu | igual |
| | inu | cigarro |
| <hr/> | | |
| 7. | savii | limpiar |
| | savi | lluvia |

Ejercicio 9. Copie en su cuaderno los pares de palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y subraye las vocales dobles, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 10. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.

1. **Él ayuda a su tío (de él).**
2. **Su rifle (de él) está colgado.**
3. **Su res (de él) rejuvenece.**
4. **El niño chico es tartamudo.**
5. **Él está acostado en la piedra.**
6. **El pueblo chico es bonito.**
7. **Ambos petates son iguales.**

Ejercicio 11. De las dos palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que tenga el mismo significado que la palabra en español que está a la derecha y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1.	ñii ñi	sal
2.	iinu inuu	igual
3.	jaaa jaa	nuevo
4.	saa sa	calentar
5.	soo iso	cobija
6.	iñu ñuu	palma
7.	tu tuu	amanecer

Ejercicio 12. Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.

Ejercicio 13. Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.

+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 8

Ejercicio 5.

joo	<i>poco</i>
ndaa	<i>ixtle</i>
tee	<i>escribir</i>
xii	<i>marchitar</i>
xtaa	<i>tortilla</i>
xtnee	<i>mañana</i>
xtoo	<i>tío</i>

Ejercicio 6.

1. kii *venir*
2. kaa *comer*
3. kee *salir*
4. kuu *morir*
5. koo *culebra*
6. ndaa *recto*
7. nduu *ambos*
8. ndoo *caña*
9. ndee *grueso*
10. ndii *liso*
11. yuu *piedra*
12. yoo *mes*
13. yaa *lengua*
14. yii *esposo*













Ejercicio 8.

1. nuu uu yoo *en dos meses*
2. xtaa suu *tamal de dulce*
3. sañii ndii *olote liso*
4. Oo ii. *Hay peligro.*
5. Soo de joo ñii nuu xtaa de. *Él echa un poco de sal a su tortilla.*
6. ¿Ndee de kuu yii Lia? Suu de kuu. *¿Cuál de ellos es el esposo de María? Es él.*
7. Vi xndee de uu tnundii. *Ellos plantarán dos encinos.*

Ejercicio 10.

1. Chituu de xtoo de. *Él ayuda a su tío (de él).*
2. Ndetuu tñujii de. *Su rifle (de él) está colgado.*
3. Ndujaa isndiki de. *Su res (de él) rejuvenece.*
4. Skolee kuu suchi luluu. *El niño chico es tartamudo.*
5. Katuu de nuu yuu. *Él está acostado en la piedra.*
6. Luu kaa ñuu luluu. *El pueblo chico es bonito.*
7. Inuu ni nduu yuu. *Ambos petates son iguales.*

Ejercicio 7.

1. yoo		(luna)
2. soo		(cobija)
3. tnee		(frente)
4. koo		(culebra)
5. nuu		(cara)
6. tnoo		(pluma)
7. yaa		(lengua)
8. ñuu		(palma)
9. xtaa		(tortilla)
10. ndoo		(caña)
11. kaa		(hacha)
12. yuu		(petate)

Ejercicio 11.

1. ñii	sal
2. inuu	igual
3. jaa	nuevo
4. saa	calentar
5. soo	cobija
6. ñuu	palma
7. tuu	amanecer

Lección 9: Vocales sencillas en combinaciones

Muchas palabras tienen vocales dobles, o sea, dos vocales iguales juntas, como en la lección anterior. Pero también hay palabras con dos vocales distintas juntas sin ninguna consonante en medio. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de las combinaciones de vocales con que se escriben.

<u>kei</u>	<i>significar</i>
ia	<i>santo</i>
ñuyiu	<i>mundo</i>
tei	<i>asiento</i>
triu	<i>trigo</i>
yau	<i>maguay</i>
yua	<i>quelite</i>

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye las combinaciones de vocales, como se muestra en el ejemplo.

Lea los siguientes ejemplos en voz alta, pensando en el sonido de las combinaciones de vocales con que se escriben.

<u>yau</u> <u>chiot</u>	<i>hoyo de rata</i>
Kana sau.	<i>Truena.</i>
Katuu ndei de.	<i>Él está acostado boca abajo</i>
Jaa de ndei vi yua vi tindui.	<i>Él come guisado, quelite y chilacayote.</i>
Toño nani tata yua de.	<i>Antonio se llama su padre (de él).</i>
Satniu de Ñuu Ndua.	<i>Él trabaja en Oaxaca.</i>

Ejercicio 2. Copie en su cuaderno las frases y oraciones en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye las combinaciones de vocales, como se muestra en el ejemplo.

En algunas variantes, este tipo de palabra puede tener una consonante entre sus vocales. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en cómo usted pronuncia y escribe cada palabra.

1. ndua	<i>guaje</i>
nduva	

2.	kai kayu	quemar
3.	yau yavi	hoyo

Algunas combinaciones de vocales empiezan con la vocal “i” donde suena como la consonante “y”. En español este sonido se puede deletrear con la letra “i” en *Dios*, la letra “y” en *yo* y la letra “ll” en *ellos*. Para este sonido, en mixteco se ocupa solamente la vocal “i”. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de la “i” con que se escriben.

iaa	agri
ioo	miedoso
kiuu	día
liuru	libro
tichioo	tepalcate
ndiuxi	jurar
tniutuu	envolver

Ejercicio 3. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la letra “i” que se presenta antes de otra vocal, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 4. Piense en más palabras en mixteco que se puedan escribir con la letra “i” antes de otra vocal. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

hormiga
comal
entrar
soplar
falda
tirar al blanco
día

Ejercicio 5. *Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta las palabras que escribió.*

1. *comida agria*
2. *gente miedosa*
3. *los dos lados del tepalcate*
4. *Él suelta la espina de maguey.*
5. *Es quelite agrio.*
6. *El caballo se hizo a un lado.*
7. *¿Qué significa “libro”?*

Algunas palabras de este tipo son nombres de animales, y empiezan con el prefijo “**chi-**”. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de la “i”.

chiaka *pez*
chioko *hormiga*
chioko *zopilote*
chioto *rata*
chiuku *piojo*

Ejercicio 6. *Piense en más palabras en mixteco que tengan el prefijo “chi-”. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye el prefijo “chi-”, como se muestra en el ejemplo.*

Algunas combinaciones de vocales empiezan con la vocal “u” donde suena como la consonante “w”. En español, este sonido se puede deletrear con la letra “u” en *agua*, la combinación “hu” en *Huajuapán* y la letra “o” en *Oaxaca*. Para este sonido, el mixteco ocupa la vocal “u”. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de la “u” con que se escriben.

kikuei *vienen*
nagua *para que*
ndagua *volar*
kuaku *llorar*
kueli *pequeños*
kuini *querer*
tikugua *mariposa*

Ejercicio 7. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la letra “u” que se presenta antes de otra vocal, como se muestra en el ejemplo.

Varias de las palabras anteriores tienen una “g” antes de la combinación de la “u” con otras vocales. En estas palabras, entre otras, algunas personas no pronuncian la “g” y por eso prefieren escribir el sonido de la “u” con la letra “w”. Lea las palabras en voz alta, pensando en cuál sonido usted pronuncia y va a escribir.

1. guaa waa	<i>entonces</i>
2. kagua kawa	<i>hiel</i>
3. ndugua nduwa	<i>puntiagudo</i>
4. sagua sawa	<i>medio</i>
5. ugua uwa	<i>amargo</i>

Ejercicio 8. Copie en su cuaderno sólo las palabras de la variante de mixteco que usted habla.

En la mayoría de las palabras que tienen combinaciones de vocales que empiezan con “u” como consonante, la combinación ocurre después de la letra “k”. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de la “u” después de la “k”.

<u>ku</u> aku	<i>reírse</i>
kuei	<i>vaciar</i>
kuiti	<i>corto</i>
ndakua	<i>pus</i>
ñukuii	<i>zorro</i>
skuei	<i>desgranar</i>
tikuaa	<i>naranja</i>

Ejercicio 9. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la “u” que se presenta antes de otra vocal, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 10. Piense en más palabras en mixteco que tengan el sonido de la letra “u” antes de otra vocal. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

ardilla

culpa

despacio

delgado

cansarse

amargo

leche

Ejercicio 11. Escriba en su cuaderno los nombres de las figuras en mixteco, usando las combinaciones de vocales que hemos visto en esta lección. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



Ejercicio 12. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.

1. *corteza del árbol*

2. *mitad de año*

3. *cuchillo puntiagudo*
4. *Él revuelve el agua.*
5. *Vienen dos hombres jóvenes.*
6. *Él es un hombre rico.*
7. *Comadre, la falda verde es corta.*

Ejercicio 13. De las palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que tenga el mismo significado que la palabra en español que está a la derecha y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. ndixi nduxi ndiuxi nduxii	<i>jurar</i>
2. ndee ndei ndii	<i>comida</i>
3. kuia kuii kuaa kiuu	<i>año</i>
4. ia iaa yaa	<i>agrio</i>
5. kuni kini kuini	<i>querer</i>
6. kuku kuka kuaka kuaku kaku	<i>reírse</i>

7.	kuu	<i>estar oscuro</i>
	kuai	
	kaa	
	kuu	
	kii	
	kai	
	kuaa	

Ejercicio 14. *Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.*

Ejercicio 15. *Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.*

+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 9

Ejercicio 4.

chioko	<i>hormiga</i>
jioo	<i>comal</i>
kiuu	<i>entrar</i>
tiutachi	<i>soplar</i>
xioo	<i>falda</i>
tiuu	<i>tirar al blanco</i>
kiuu	<i>días</i>

Ejercicio 10.

kuañu	<i>ardilla</i>
kuechi	<i>culpa</i>
kuee	<i>espacio</i>
kuiñi	<i>delgado</i>
kuita	<i>cansarse</i>
ugua	<i>amargo</i>
xikui	<i>leche</i>








Ejercicio 12.

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. yakua yutnu | <i>corteza del árbol</i> |
| 2. sagua kuia | <i>mitad de año</i> |
| 3. yuchi ndugua | <i>cuchillo puntiagudo</i> |
| 4. Kagua de ndute. | <i>Él revuelve el agua.</i> |
| 5. Vajikuei uu tee kuechi. | <i>Vienen dos hombres jóvenes.</i> |
| 6. Tee kuika kuu de. | <i>Él es un hombre rico.</i> |
| 7. Kualí, kuiti kuu xioo kuiti. | <i>Comadre, la falda verde es corta.</i> |

Ejercicio 5.

- | | |
|-----------------------|---------------------------------------|
| 1. ndei iaa | <i>comida agria</i> |
| 2. ñayiu ioo | <i>gente miedosa</i> |
| 3. nduu jioo tichioo | <i>los dos lados del tepalcate</i> |
| 4. Sïaa de iñu yau. | <i>Él suelta la espina de maguey.</i> |
| 5. Yua iaa kuu. | <i>Es quelite agrio.</i> |
| 6. Kujioo kuai. | <i>El caballo se hizo a un lado.</i> |
| 7. ¿Naxa kei "liuru"? | <i>¿Qué significa "libro"?</i> |

Ejercicio 11.

1. kuika		<i>(peine)</i>
2. chioko		<i>(hormigas)</i>
3. chiaka		<i>(pez)</i>
4. triu		<i>(trigo)</i>
5. jioo		<i>(comal)</i>
6. liuru		<i>(libro)</i>
7. chioko		<i>(zopilote)</i>

Ejercicio 13.

1. ndiuxi	<i>jurar</i>
2. ndei	<i>comida</i>
3. kuia	<i>año</i>
4. iaa	<i>agrio</i>
5. kuini	<i>querer</i>
6. kuaku	<i>reírse</i>
7. kuaa	<i>estar oscuro</i>

Lección 10: Vocales nasalizadas

Además del grupo de vocales sencillas, el mixteco tiene un grupo de cinco vocales nasalizadas, o sea, las que se pronuncian con aire saliendo por la nariz. Son nasalizadas todas las vocales que siguen consonantes nasales, que son “m”, “n”, “ñ” y la combinación “tn”. En sílabas así nasalizadas, la nariz vibra; esto se nota fácilmente poniendo el dedo a lo largo de la nariz. (La combinación “nd” es distinta porque no ocurre con vocales nasales en la misma manera. Las vocales que la siguen se pronuncian con el sonido saliendo por la boca, como en la palabra “**ndaa**” (*recto*).) Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en las vocales nasalizadas que siguen las consonantes nasales.

m **mani** *apacible*

timii *avispa*

n **nana** *madre*

ninu *arriba*

ñ **ñii** *piel*

sañii *olote*

tn **tnuu** *negro*

itni *bolsa*

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye cada consonante nasal, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 2. Piense en más palabras en mixteco que tengan consonantes nasales. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

tener en la mano

cara

pueblo

echar

mora

chayote

árbol

Ejercicio 3. Escriba en su cuaderno las siguientes palabras en mixteco. Para ayudarle, hemos escrito unas letras.

- | | |
|-----------|---------------------|
| ki _ i | 1. <i>estrella</i> |
| | 2. <i>cerdo</i> |
| _ i _ i | 3. <i>mazorca</i> |
| | 4. <i>sangre</i> |
| | 5. <i>ratón</i> |
| | 6. <i>granizo</i> |
| | 7. <i>tarde</i> |
| _ u _ u | 8. <i>abeja</i> |
| | 9. <i>red</i> |
| x _ _ _ _ | 10. <i>mañana</i> |
| | 11. <i>encender</i> |
| | 12. <i>nariz</i> |
| x _ _ _ | 13. <i>destruir</i> |







Ejercicio 4. En su cuaderno, escriba en mixteco los siguientes ejemplos. Lea en voz alta lo que escribió.

1. *Él quiere la paz.*
2. *Daniel se llama el hermano del amo.*
3. *Hay sal, por eso el agua está salada.*
4. *Le sale sangre de su nariz (de él).*
5. *Ellos van a vivir en el pueblo.*
6. *Él enciende una vela de cera.*
7. *Hay leña en la caja.*

Ejercicio 5. De las tres palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. **tiimii**
- timii**
- tnimii**



2.	itini inti itni	
3.	inu itnu iñu	
4.	nuu tnuu ñuu	
5.	niñi tñiñi ñiñi	
6.	yuntu yutnu yunu	
7.	nuñu ñuñu ñunu	

Las sílabas que no tienen consonantes nasales aún pueden tener vocales nasalizadas. Repita las palabras mixtecas para *verdadero* y *huarache*, y fíjese en la diferencia que hay entre estas dos palabras. Cuando se pronuncia la palabra “**ndija**” (*verdadero*), sale aire por la boca. Pero cuando se pronuncia la palabra “**ndijan**” (*huarache*), sale aire por la nariz en la última sílaba. Para indicar la nasalización en este tipo de palabras, escribimos la letra “n” al final de las sílabas nasalizadas. Esta “n” al final no se pronuncia como otras “n” porque representa la nasalización de las vocales anteriores. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de las vocales nasales, y en la letra “n” con que se escriben.

kakan *pedir*

inka *otro*

ndonta *levantarse (una persona)*

ndenta *llegar*
yun *allí*
sein *yo*
jian *ahí*

Ejercicio 6. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la “n” al final de la sílaba o palabra, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 7. Piense en más palabras en mixteco que tengan vocales nasalizadas. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

brincar
blanco
dormir
vomitir
cernir
sabroso
desatar





Ejercicio 8. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.

1. *Está sabrosa esa tortilla tostada.*
2. *Aquel cuero de armadillo es grueso.*
3. *Él desata el huarache blanco.*
4. *Ellos van a dormir.*
5. *Ellos van a cernir el trigo.*
6. *Se moja su cabello (de él).*
7. *Ellos van a pedir leña.*

Ejercicio 9. De las dos palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. **viji**
vijin



2. ndixi ndixin	
3. ndija ndijan	
4. tijija tijinjan	
5. yaxin yajin	

Las palabras que terminan en dos vocales iguales también pueden ser nasalizadas, y escribimos una “n” al final. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de las vocales nasalizadas y en cómo se escriben.

- kuaan** *madurar (trigo)*
aan *pues*
kiin *pariente relacionado por padrastro*
roon *tú, ustedes*
kuun *bajar acá*
siuun *así*
kuaan *comprar*

Ejercicio 10. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la “n” que está al final de la palabra, como se muestra en el ejemplo.

El tono es la única distinción entre los números *uno* y *nueve*. Se escriben en forma distinta para ayudar a distinguirlas, aunque se pueden distinguir por otras palabras en la oración (especialmente el plural). Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en la diferencia entre los números y en cómo se escriben.

- in** *uno*
iin *nueve*

Ejercicio 11. Piense en más palabras en mixteco que tengan vocales dobles y nasalizadas. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

simple




sobar

ponerse de pie

amarillo

bravo

Ejercicio 12. De las dos palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. in iin	1
2. tikuun tikun	
3. machin machiin	
4. in iin	9
5. yakuiin yakuin	
6. chiun chiuun	
7. kun kuun	4

Ejercicio 13. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.

1. *una madrastra*
2. *nueve jícaras de trigo*
3. *un cuchillo filoso*
4. *El trigo madura.*
5. *Aquella gallina puso cuatro huevos.*
6. *Ellos van a comprar maíz amarillo.*
7. *Él es un hombre bravo.*

Ejercicio 14. De las tres palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que tenga el mismo significado que la palabra en español que está a la derecha y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. koki kokiin kokin	<i>tener hambre</i>
2. ñukuii nukuiin nukuin	<i>estar parado</i>
3. jika jikaan jikan	<i>pide</i>
4. texeen texee texen	<i>aguardiente</i>
5. ndajii ndaji ndajin	<i>desatar</i>
6. jaa jaan jan	<i>compra</i>

Ejercicio 15. Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.

Ejercicio 16. Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.

+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 10

Ejercicio 2.

konee	tener en la mano
nuu	cara
ñuu	pueblo
tnaa	echar
neñu	mora
naña	chayote
yutnu	árbol








Ejercicio 3.

1. kimi estrella
2. kini cerdo
3. niñi mazorca
4. niñi sangre
5. tniñi ratón
6. ñiñi granizo
7. ñini tarde
8. ñuñu abeja
9. ñunu red
10. xtnee mañana
11. xtnuu encender
12. xtnii nariz
13. xnaa destruir

Ejercicio 4.

1. Kuini de jamani. *Él quiere la paz.*
2. Ñeli nani ñani lamu. *Daniel se llama el hermano del amo.*
3. Oo ñii, guaa axe ndute. *Hay sal, por eso el agua está salada.*
4. Jati niñi xtnii de. *Le sale sangre de su nariz (de él).*
5. Vi koo de nuu ñuu. *Ellos van a vivir en el pueblo.*
6. Xtnuu de iti ñuma. *Él enciende una vela de cera.*
7. Oo tutnu nuu jatnu. *Hay leña en la caja.*

Ejercicio 5.

1. timii		(avispa)
2. itni		(bolsa)
3. iñu		(espinas)
4. nuu		(cara)
5. tniñi		(ratón)
6. yutnu		(árbol)
7. ñunu		(red)






Ejercicio 7.

kanta	brincar
kuijin	blanco
kusun	dormir
ndujan	vomitara
sijin	cernir
asin	sabroso
ndajin	desatar

Ejercicio 8.

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. Jaa asin xtaa ndasun jian. | <i>Esa tortilla tostada está sabrosa.</i> |
| 2. Kokin ñii yakuin yun. | <i>Aquel cuero de armadillo es grueso.</i> |
| 3. Ndajin de ndijan kuijin. | <i>Él suelta el huarache blanco.</i> |
| 4. Vi kusun de. | <i>Ellos van a dormir.</i> |
| 5. Vi sijin de triu. | <i>Ellos van a cernir el trigo.</i> |
| 6. Ndajin xini de. | <i>Se moja su cabello (de él).</i> |
| 7. Vi kakan de tutnu. | <i>Ellos van a pedir leña.</i> |





Ejercicio 9.

1. vijin		(piña)
2. ndixin		(elote)
3. ndijan		(huarache)
4. tijinjan		(avispa)
5. yajin		(jícara)

Ejercicio 11.

uun	simple
kuun	sobar
jinkuiin	ponerse de pie
kuaan	amarillo
xeen	bravo

Ejercicio 12.

1. in	1	(uno)
2. tikuun		(cebolla)
3. machiin		(chango)
4. iin	9	(nueve)
5. yakuin		(armadillo)
6. chiuun		(gallina)
7. kuun	4	(cuatro)

Ejercicio 13.

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. in nana kiin | <i>una madrastra</i> |
| 2. iin yajin triu | <i>nueve jícaras de trigo</i> |
| 3. in yuchi xeen | <i>un cuchillo filoso</i> |
| 4. Kuaan triu. | <i>El trigo madura.</i> |
| 5. Jakin chiuun yun kuun ndiuu. | <i>Aquella gallina puso cuatro huevos.</i> |
| 6. Vi kuaan de nuni kuaan. | <i>Ellos van a comprar maíz amarillo.</i> |
| 7. Tee xeen kuu de. | <i>Él es un hombre bravo.</i> |

Ejercicio 14.

1. kokin	<i>tener hambre</i>
2. nukuiin	<i>estar parado</i>
3. jikan	<i>pide</i>
4. texeen	<i>aguardiente</i>
5. ndajin	<i>desatar</i>
6. jaan	<i>compra</i>






Lección 11: Comparación de vocales sencillas y nasalizadas

En la ortografía del mixteco, la “n” que escribimos al final de sílabas nasalizadas es lo que diferencia a pares de palabras. Si no escribimos la nasalización, habrá confusión, y se perderá el significado. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en la diferencia entre las sílabas que terminan en “n” y las que no terminan en “n”.

- | | | |
|-------|---------------|-----------------|
| 1. | kakan | <i>pedir</i> |
| | kaka | <i>cal</i> |
| <hr/> | | |
| 2. | ndikin | <i>seguir</i> |
| | ndiki | <i>cuerno</i> |
| <hr/> | | |
| 3. | ndujan | <i>vomitara</i> |
| | nduja | <i>pozole</i> |
| <hr/> | | |
| 4. | kanta | <i>brincar</i> |
| | kata | <i>cantar</i> |

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y subraye la “n” que está al final de la sílaba o palabra, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 2. De las dos palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1.	chikin chiki	
2.	chiukun chiuku	
3.	ndijan ndija	
4.	ndixin ndixi	
5.	yikin yiki	

6. yukun
yuku



Ejercicio 3. De las tres palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que tenga el mismo significado que la palabra en español que está a la derecha y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. yujan yuja yunja	<i>masa</i>
2. yakui yankui yakuin	<i>armadillo</i>
3. konki kokin koki	<i>grueso</i>
4. ndansu ndasun ndasu	<i>estar dorado</i>
5. kixi kinxi kixin	<i>duerme</i>
6. jaxiin jaxin jaxi	<i>mama</i>

Al escribir, la “n” final es lo que diferencia a pares de palabras que tienen vocales dobles. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en la diferencia entre las sílabas que terminan en “n” y las que no terminan en “n”.

1. kiin *pariente relacionado por padrastro*
kii *venir*


2. **kuun** *dar fruto*
kuu *ser posible*

3. **kuaan** *comprar*
kuaa *ciego*

4. **jaan** *compra*
jaa *come*

Ejercicio 4. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la “n” que está al final de palabra, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 5. De las dos palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. iin ii	9
2. kuu kuun	4
3. xii xiin	

Ejercicio 6. De las tres palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que tenga el mismo significado que la palabra en español que está a la derecha y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. kuan kuaan kuaa	amarillo
2. xee xen xeen	bravo
3. uun uu nuu	simple

4.	kuu kuun kun	cuatro
5.	chiuun chiuu chiun	gallina

En palabras con vocales nasalizadas, algunos no pronuncian la “n” después de la letra “t” y por eso prefieren escribir las palabras con una “n” al final. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en cuál sonido usted pronuncia y va a escribir.

1.	tatna tatan	medicina
2.	itni itin	bolsa
3.	tniu tiun	trabajo
4.	tnoo toon	pluma
5.	tnujii tunjii	arma
6.	xtnee xteen	mañana
7.	yutnu yutun	árbol

Ejercicio 7. Copie en su cuaderno sólo las palabras de la variante de mixteco que usted habla. Lea en voz alta las palabras que escribió.

Si ésta es su variante de mixteco, la “n” escrita al final es lo que diferencia a pares de palabras. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en la diferencia entre las sílabas que terminan en “n” y las que no terminan en “n”. Después, copie en su

cuaderno las palabras en mixteco y subraye cada “n” que está al final de la palabra, como se muestra en el ejemplo.

1. yutun *árbol*
yutu *mecapal*

2. tutun *leña*
tutu *papel*

3. tatan *medicina*
tata *padre*

4. itin *bolsa*
iti *vela*

Ejercicio 8. En su cuaderno, escriba en mixteco el color de los objetos. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. 

2. 

3. 






Ejercicio 9. Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.

Ejercicio 10. Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.

+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 11


Ejercicio 2.

1.	chikin		(pepitas)
2.	chiukun		(mosca)
3.	ndijan		(huarache)
4.	ndixin		(elote)
5.	yikin		(calabaza)
6.	yukun		(surco)

Ejercicio 3.

1.	yujan	masa
2.	yakuin	armadillo
3.	kokin	grueso
4.	ndasun	estar dorado
5.	kixin	duerme
6.	jaxin	mama

Ejercicio 5.

1.	iin	9	(nueve)
2.	kuun	4	(cuatro)
3.	xiin		(costado)

Ejercicio 6.

1.	kuaan	amarillo
2.	xeen	bravo
3.	uun	simple
4.	kuun	cuatro
5.	chiuun	gallina

Ejercicio 8.

1.	(ndichi) kuii	(ejote) verde
2.	(viko) kuijin	(nube) blanca
3.	(ndika) kuaan	(plátano) amarillo

Lecciones 12 a 17: La vocal cortada

Además del grupo de vocales sencillas y el de las vocales nasalizadas, también el mixteco tiene un grupo de cinco vocales cortadas o glotalizadas.

Lección 12: Vocales cortadas

En vocales cortadas, después de pronunciar la vocal, se corta. Escribimos este pequeño salto o corte de la voz con un “saltillo”, que se parece a un apóstrofo pero es recto (').

Entonces las vocales cortadas se escriben: **a'**, **e'**, **i'**, **o'** y **u'**. Lea las siguientes palabras en voz alta poniendo la mano en la garganta, y piensa en el sonido que tiene la vocal cortada.

a'	sa'nda	pantorrilla
	sa'a	hacer
	sa'u	tapado

e'	nde'yu	lodo
	nde'e	feo
	nde'i	prieto

i'	ji'yi	hongo
	ji'i	muere

o'	ko'ndo	rodilla
	ko'o	plato

u'	su'nu	camisa
	su'u	robar

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la vocal cortada, como se muestra en el ejemplo.

En español, un signo de acento sobre una vocal (á, é, í, ó, ú) indica que la vocal se pronuncia con más fuerza y en un tono más alto: está, compré, día, comió, búho. En mixteco, una vocal con saltillo (**a'**, **e'**, **i'**, **o'**, **u'**) se ve diferente de una vocal con signo de

acento. También, la vocal cortada suena muy diferente: **ka'a** (*cadera*), **ke'e** (*tentar*), **ki'i** (*estar metido*), **ko'o** (*plato*), **ku'u** (*hermana de mujer*).

La vocal cortada es lo que diferencia a pares de palabras semejantes. Si no escribimos el saltillo que representa una vocal cortada, habrá confusión y se perderá el significado. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en la diferencia entre las vocales que tienen saltillo y las que no tienen.

- | | | |
|-------|---------------|--------------------|
| 1. | sa'gua | <i>rana grande</i> |
| | sagua | <i>mitad</i> |
| <hr/> | | |
| 2. | sa'u | <i>tapado</i> |
| | sau | <i>lluvia</i> |
| <hr/> | | |
| 3. | sa'a | <i>hacer</i> |
| | saa | <i>calentar</i> |
| <hr/> | | |
| 4. | sa'an | <i>idioma</i> |
| | san | <i>yo</i> |

Ejercicio 2. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la vocal cortada, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 3. De las palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que tenga el mismo significado que la palabra en español que está a la derecha y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

- | | | |
|-------|---------------|------------------------|
| 1. | tnaa | <i>pariente</i> |
| | tna'a | |
| <hr/> | | |
| 2. | ndiyi | <i>grano (de piel)</i> |
| | ndi'yi | |
| <hr/> | | |
| 3. | ya'u | <i>mercado</i> |
| | yau | |
| <hr/> | | |
| 4. | janu | <i>quiebra</i> |
| | jatnu | |
| | ja'nu | |

5. jani ja'ni	<i>mata</i>
6. kua'a kuaa	<i>lado derecho</i>
7. ini i'ni itni	<i>caliente</i>

Ejercicio 4. Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.

Ejercicio 5. Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.

+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 12

Ejercicio 3.

1. tna'a	<i>pariente</i>
2. ndi'yi	<i>grano (de piel)</i>
3. ya'u	<i>mercado</i>
4. ja'nu	<i>quiebra</i>
5. ja'ni	<i>mata</i>
6. kua'a	<i>lado derecho</i>
7. i'ni	<i>caliente</i>

Lección 13: Vocales cortadas antes de consonantes

La vocal cortada se presenta en la penúltima sílaba de palabras. Por eso siempre escribimos otra sílaba después de una vocal con saltillo. Esa última sílaba de la palabra puede ser de cualquier tipo, o sea, puede ser una sola vocal o puede empezar con una consonante. En esta lección, las últimas sílabas empiezan con consonantes. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en la sílaba con consonante que está después de la vocal cortada.

u'gua	<i>espeso</i>
che'le	<i>gallo</i>
sa'ma	<i>ropa</i>
te'nde	<i>estar roto</i>
kui'nu	<i>vestirse</i>
siu'va	<i>bostezar</i>
nde'yu	<i>lodo</i>

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la última sílaba, como se muestra en el ejemplo.

La consonante que sigue una vocal cortada puede ser normal (oral) o nasal. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en la sílaba con consonante nasal que viene después de la vocal cortada.

kui'na	<i>ladrón</i>
ju'ni	<i>amarra</i>
tna'nu	<i>estar quebrado</i>
ka'ñi	<i>rechinar</i>

Una sílaba con consonante puede presentarse después de cualquier vocal cortada. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en la vocal cortada.

a'	xnda'va	<i>extinguir</i>
e'	le'le	<i>moco</i>
i'	yi'gui	<i>excremento</i>
o'	ko'yo	<i>humedad</i>
u'	tnuyu'ndu	<i>madroño</i>

Ejercicio 2. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la vocal cortada, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 3. Piense en más palabras en mixteco que tengan una vocal cortada seguida por una consonante. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

cortar
matar
caliente
vestirse
ladrón
exprimir

La vocal cortada es lo que diferencia a pares de palabras semejantes que tienen una consonante en la última sílaba. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en la diferencia entre las vocales que tienen saltillo y las que no tienen.

1. *tí'vi* *chupar*
tivi *estar descompuesto*

2. *ka'ni* *matar*
kani *largo*

3. *i'ni* *caliente*
ini *adentro*


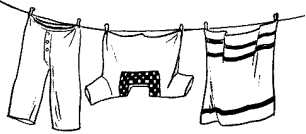


4. *u'gua* *espeso*
ugua *amargo*

5. *ku'ni* *exprimir*
kuni *anoche*

6. *ka'ma* *ruido*
kama *ágil*

Ejercicio 4. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la vocal cortada, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 5. De las dos palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno.

1. sa'gua sagua	
2. sama sa'ma	
3. nda'va ndava	
4. ndeyu, ndei nde'yu, nde'i	

Ya se ha mencionado que la vocal cortada se presenta solamente en la penúltima sílaba de palabras. Entonces no es posible escribir dos saltillos en una sola palabra. Lea los siguientes ejemplos en voz alta, pensando en las sílabas que tienen un saltillo.

1. Vi kekui'nu de su'nu te'nde. *Ellos se pondrán camisas rotas.*
2. Ka'ni de li'li ka'nu. *Él matará al gallo grande.*
3. Ja'nu de yoko itu. *Él quiebra la espiga.*
4. Ja'nde de vi'nde ka'nu. *Él corta el nopal grande.*
5. Ñama ja'nu nduchi luluu. *El frijol crece rápido.*
6. Ni ju'ni in tee isndiki de. *Un hombre amarró su toro.*
7. Ni jiso ko'lo ndute i'ni. *El agua caliente hirvió fuertemente.*

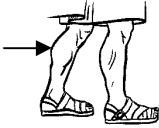
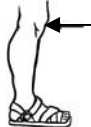

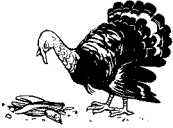
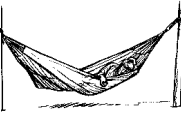

Ejercicio 6. Copie en su cuaderno las oraciones en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye todas las vocales cortadas, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 7. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.

1. *masa espesa*
2. *bellota de encino*
3. *su rodilla y pantorrilla (de él)*
4. *milpa de riego*

5. *Su estómago (de él) está chillando.*
6. *Ellos cortarán la leña.*
7. *Él cría los niños chicos.*

Ejercicio 8. De las dos palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. sa'anda sa'nda	
2. ko'ondo ko'ndo	
3. vi'inde vi'nde	
4. su'nu su'u'nu	
5. ko'l'o ko'lo	
6. chiu'va chiu'uva	
7. ji'y' ji'yi	

Ejercicio 9. De las tres palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que tenga el mismo significado que la palabra en español que está a la derecha y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. ka'ndi ka'andi ka'ni	<i>tronar</i>
2. kuaanu kua'nu kua'anu	<i>crecer</i>

3.	tendee te'ende te'nde	<i>estar roto</i>
4.	siu'va siuva siu'u	<i>bostezar</i>
5.	lili li'ili li'li	<i>gallo</i>
6.	chi'i'ndu chindu chi'ndu	<i>bellota</i>
7.	ti'ki'yi tiki'yi tiki'iyi	<i>ampolla</i>

Ejercicio 10. Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.

Ejercicio 11. Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.

+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 13








Ejercicio 3.

ka'nde	cortar
ka'ni	matar
i'ni	caliente
ndekui'nu	vestirse
kui'na	ladrón
ku'ni	exprimir

Ejercicio 7.

1. yujan u'gua masa espesa
2. chi'ndu tnundii bellota de encino
3. ko'ndo de vi sa'nda de su rodilla y pantorrilla (de él)
4. itu ku'ñu milpa de riego
5. Kuko'lo chii de. Su estómago (de él) está chillando.
6. Vi ka'nde de tutnu. Ellos cortarán la leña.
7. Skua'nu de suchi kueli. Él cría los niños chicos.

Ejercicio 8.

1. sa'nda		(pantorrilla)
2. ko'ndo		(rodilla)
3. vi'nde		(nopal)
4. su'nu		(camisa)
5. ko'lo		(guajolote)
6. chiu'va		(hamaca)
7. ji'yi		(hongo)

Ejercicio 9.

1. ka'ndi	tronar
2. kua'nu	crecer
3. te'nde	estar roto
4. siu'va	bostezar
5. li'li	gallo
6. chi'ndu	bellota
7. tiki'yi	ampolla

Ejercicio 5.

1. Sa'gua		(rana grande)
2. sa'ma		(ropa)
3. Ndava		(morillo, tronco)
4. ndeyu, ndeí		(comida)

Lección 14: Vocales cortadas antes de vocales iguales

Las palabras independientes del mixteco normalmente tienen dos sílabas. Como ya se ha mencionado, la vocal cortada se presenta en la penúltima sílaba de palabras. La última sílaba puede empezar con una consonante, como los ejemplos de la lección anterior. O la última sílaba puede ser una vocal sencilla que es igual a la vocal cortada, como la “i” en **chi'.i** (*meter*). Entonces la voz se corta al final de la vocal en la sílaba acentuada, y se sigue otra vocal igual. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en la vocal cortada y la vocal que sigue.

sa'a *hacer*

se'e *hijo*

si'i *madre*

so'o *oreja*

su'u *robar*

ya'a *café*

ye'e *afuera*

yi'i *está metido*

yo'o *chueco*

yu'u *tener miedo*

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye las vocales, como se muestra en el ejemplo.

La vocal cortada se presenta solamente en la penúltima sílaba de palabras. Entonces siempre es la primera de las dos vocales, y se escribe con saltillo después. Lea los siguientes ejemplos en voz alta, pensando en dónde se escribe el saltillo.

a' **va'a** *bien*

e' **nde'e** *feo*

i' **ki'i** *estar metido*

o' **yo'o** *mecate*

u' **tu'u** *viejo*

Ejercicio 2. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye las vocales seguidas por un saltillo, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 3. Piense en más palabras en mixteco que tengan una vocal cortada seguida por la misma vocal sencilla. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

pasar
brillar
azul
muere
aquí
pie
mecate

Ejercicio 4. Escriba en su cuaderno las siguientes palabras en mixteco. Para ayudarlo, hemos escrito las letras iniciales y los saltillos.

- | | | |
|------------|-----|--------------------------------|
| y __ ' __ | 1. | <i>puerta</i> |
| | 2. | <i>crudo</i> |
| | 3. | <i>raíz</i> |
| | 4. | <i>boca</i> |
| | 5. | <i>tigre</i> |
| k __ ' __ | 6. | <i>cadera</i> |
| | 7. | <i>beber</i> |
| | 8. | <i>hermana de mujer</i> |
| | 9. | <i>tentar</i> |
| | 10. | <i>estar metido</i> |
| nd __ ' __ | 11. | <i>mano</i> |
| | 12. | <i>feo</i> |
| | 13. | <i>sucederse, experimentar</i> |
| | 14. | <i>todo</i> |

La vocal cortada es lo que diferencia a pares de palabras semejantes que tienen dos vocales iguales. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en la diferencia entre vocales que tienen saltillo y las que no tienen.

1. ke'e *tentar*
kee *salir*

2. tu'u *viejo*
tuu *picar*

3. sa'a *hacer*
saa *así*

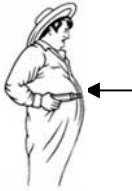



4. yi'i *crudo*
yii *viejo*



5. ndi'i *chaparro*
ndii *venir (a casa)*

6. ya'a *pasar*
yaa *canto*

Ejercicio 5. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y subraye las vocales cortadas, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 6. De las dos palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. <u>chi'i</u> chii	
2. ya'a yaa	
3. vee ve'e	
4. ndaa nda'a	
5. yo'o yoo	

6. yu'u yuu	
7. soo so'o	

Ya se ha mencionado que la vocal cortada se presenta solamente en la sílaba tónica de palabras. Hay una sola sílaba tónica, entonces no es posible escribir dos saltillos en una sola palabra. Lea los siguientes ejemplos en voz alta, pensando en las sílabas que tienen un saltillo.








1. ko'ndo de vi ja'a de vi ka'a de *sus rodillas, sus pies y sus caderas (de él)*
2. Vi koo va'a ndi'i de. *Todos ellos estarán bien de salud.*
3. U'u nda'a de vi ndi'i xinda'a de. *Le duelen sus manos y todos sus dedos (de él).*
4. Ji'i ndeva'a de ndixi, guaa ku'u anu de. *Él toma mucho aguardiente, por eso está crudo.*
5. Manduva'a de joo, chi ji'i de tatna. *Él está mejorando un poco, porque toma medicina.*
6. Ñasi'i de sa'a tindo'o ye'e ve'e de. *Su esposa (de él) hace jarros afuera de su casa.*
7. Oo jayi'i so'o sesi'i de. *Su hija (de él) tiene aretes.*

Ejercicio 7. Copie en su cuaderno las frases y oraciones en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la vocal cortada, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 8. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.

1. *plato grande*
2. *tenate viejo, gastado*
3. *boca de tigre*
4. *cola del alacrán*
5. *tenate con mecate*
6. *al pie del árbol*
7. *Él es muy feo.*

Ejercicio 9. De las dos palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. yu'u yuu	
2. tindoo tindo'o	
3. ndoo ndo'o	
4. kaa ka'a	
5. ko'o koo	
6. yi'i yii	
7. ndo'o ndoo	

Ejercicio 10. De las tres palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que tenga el mismo significado que la palabra en español que está a la derecha y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. xti'i xndi'i xtii	acabar
2. jito'o jitoo jito''o	señor
3. tindoo tindo'o' tindo'o	jarro

4.	ndika'a ndikaia ndikaa'	<i>león</i>
5.	xe'e' xe'e xee	<i>anillo</i>

Ejercicio 11. Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.

Ejercicio 12. Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.

+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 14

Ejercicio 3.

ya'a	<i>pasar</i>
ye'e	<i>brillar</i>
ndi'i	<i>azul</i>
ji'i	<i>muere</i>
ya'a	<i>aquí</i>
ja'a	<i>pie</i>
yo'o	<i>mecate</i>

Ejercicio 4.

1. ye'e *puerta*
2. yi'i *crudo*
3. yo'o *raíz*
4. yu'u *boca*
5. yi'i *tigre*
6. ka'a *cadera*
7. ko'o *beber*
8. ku'u *hermana de mujer*
9. ke'e *tentar*
10. kivi *estar metido*
11. nda'a *mano*
12. nde'e *feo*
13. ndo'o *sucederse, experimentar*
14. ndi'i *todo*

Lección 15: Vocales cortadas con otras vocales

Las palabras independientes del mixteco normalmente tienen dos sílabas. La primera sílaba puede tener una vocal cortada. La segunda sílaba puede ser una vocal sencilla igual a la vocal cortada, como los ejemplos de la lección anterior. O esa sílaba puede ser una vocal que no es igual a la vocal cortada. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en la vocal cortada y la vocal que sigue.

ka'i	pintar
la'u	huérfano
nda'i	llorar
sa'u	tapado
ta'u	romper
ti'a	pico
ya'u	caro

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye las vocales, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 2. Piense en más palabras en mixteco que tengan una vocal cortada seguida por una vocal distinta. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

leer
pobre
coyote
mercado
pelado
podrir

La vocal cortada es lo que diferencia a pares de palabras semejantes. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en la diferencia entre vocales que tienen saltillo y las que no tienen.

1.	ka'i	pintar
	kai	arder

2. nde'i	<i>prieto</i>
nde'i	<i>comida</i>
3. sa'u	<i>tapado</i>
sau	<i>lluvia</i>
4. ndu'a	<i>rayo de sol</i>
ndua	<i>guaje</i>
5. ya'u	<i>mercado</i>
yau	<i>maguey</i>
6. te'i	<i>puerir</i>
tei	<i>asiento</i>

Ejercicio 3. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la vocal cortada, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 4. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.

1. *el pico del colibrí*
2. *la cola del alacrán*
3. *El coyote aulla.*
4. *Él hace un hueco en el desierto.*
5. *Toda la comida es muy cara.*
6. *Su hijo (de él) lee bien.*
7. *Él pinta la casa nueva.*

Ejercicio 5. De las dos palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. ndivaiu	
ndiva'u	
2. sayi'u	
sayiu	

3. tia ti'a	
4. nditeia ndite'a	

Ejercicio 6. De las tres palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que tenga el mismo significado que la palabra en español que está a la derecha y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. kisau kisa'u kisaiu	<i>tapar</i>
2. chikoi chiko'i chiki'o	<i>valle</i>
3. ndaka'u ndakau ndakaiu	<i>recontar</i>
4. tniuyau tniuyaiu tniuya'u	<i>pagar</i>
5. ta'i yikin tai yikin ta'i' yikin	<i>mata de calabaza</i>
6. xta'u xnda'u xnta'u	<i>engañar</i>

En algunas palabras, puede aparecer una de las vocales “u” o “i” tanto antes de una vocal cortada como antes de vocales no cortadas (véase la lección 9). Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en la vocal que está escrita antes de la vocal cortada.

ji'o'o	codiciar
kua'a	mucho
ñua'a	humo
siu'u	espantar
tua'a	listo
yua'a	hielo
xndua'a	asar

Ejercicio 7. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la vocal que está antes de la vocal cortada, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 8. Piense en más palabras en mixteco que tengan una vocal “u” o “i” antes de una vocal cortada. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

freir
bueno
medir
hilo
mirar
rojo
liendre

Ejercicio 9. Escriba en su cuaderno las siguientes palabras en mixteco. Para ayudarle, hemos escrito algunas letras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

- | | | |
|--------------------|----|--------------------|
| nd __ a'a | 1. | fruta |
| | 2. | cañada |
| | 3. | mirar |
| s __ a'a | 4. | así |
| | 5. | hacer pasar |
| si __ ' __ | 6. | alumbrar |
| | 7. | espantar |
| chi __ ' __ | 8. | bule |
| | 9. | bonito |

La vocal cortada es lo que diferencia a pares de palabras semejantes. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en la diferencia entre las vocales que tienen saltillo y las que no tienen.


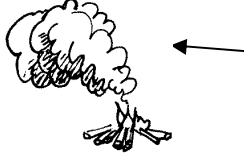
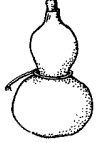

1.	ku<u>e</u>'e kuee	<i>malo</i> <i>espacio</i>
2.	sia'a siaa	<i>hacer pasar</i> <i>soltar</i>
3.	kua'a kuaa	<i>lado derecho</i> <i>ciego</i>
4.	gua'a guaa	<i>bueno</i> <i>entonces</i>
5.	jio'o jioo	<i>codiciar</i> <i>celdilla de panal</i>
6.	ndia'a ndiaa	<i>fruta</i> <i>precisamente</i>
7.	chia'a chiaa	<i>bule</i> <i>nada más</i>
8.	chio'o chioo	<i>pulga</i> <i>hombro</i>

Ejercicio 10. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la vocal cortada, como se muestra en el ejemplo.


Ejercicio 11. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.


1. *volcán*
2. *este hilo rojo*
3. *Él tiene muchos chivos.*
4. *Los ladrones le robarán todos sus chivos (de él).*
5. *Él espantará a su hermana.*
6. *Su hermana (de él) está enferma de los oídos.*
7. *Su hijo (de él) lee bien.*


Ejercicio 12. De las tres palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.


<p>1. ndixu'u ndixiu'u ndixi'u</p>	
<p>2. ñua'a ñu'a ñu'aa</p>	
<p>3. chiaa chia'a chi'a</p>	
<p>4. yu'a yuaa' yua'a</p>	

Ejercicio 13. En su cuaderno, escriba en mixteco el color de los objetos. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. 

2. 

3. 

4. 

Ejercicio 14. Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.

Ejercicio 15. Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.

+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 15





Ejercicio 2.

ka'u	<i>leer</i>
nda'u	<i>pobre</i>
va'u/ndiva'u	<i>coyote</i>
ya'u	<i>mercado</i>
te'a	<i>pelado</i>
te'i	<i>podrir</i>

Ejercicio 4.

1. ti'a ndiyo'o *el pico del colibrí*
2. ndo'o ndilo'lo/tisu'ma *la cola del alacrán*
3. Nda'i va'u. *El coyote aulla.*
4. Sa'a de in yau nuu ñu'u te'a. *Él hace un hueco en el desierto.*
5. Ndi'i ndei ya'u ndeva'a. *Toda la comida es muy cara.*
6. Ka'u gua'a se'e yii de. *Su hijo (de él) lee bien.*
7. Ka'i de ve'e jaa. *Él pinta la casa nueva.*

Ejercicio 5.

1. ndiva'u		(coyote)
2. sayi'u		(chicle)
3. ti'a		(pico)
4. ndite'a		(cucaracha)

Ejercicio 6.

1. kisa'u	<i>tapar</i>
2. chiko'i	<i>valle</i>
3. ndaka'u	<i>recontar</i>
4. tniuya'u	<i>pagar</i>
5. ta'i yikin	<i>mata de calabaza</i>
6. xnda'u	<i>engañar</i>

Ejercicio 8.

ndua'a	<i>freir</i>
gua'a	<i>bueno</i>
chikua'a	<i>medir</i>
yua'a	<i>hilo</i>
ndia'a	<i>mirar</i>
kua'a	<i>rojo</i>
chia'u	<i>liendre</i>





Ejercicio 9.

1. ndia'a *fruta*
2. ndua'a *cañada*
3. ndia'a *mirar*
4. sua'a *así*
5. sia'a *hacer pasar*
6. sie'e *alumbrar*
7. siu'u *espantar*
8. chia'a *bule*
9. chie'e *bonito*

Ejercicio 11.

1. yuku yua'a *volcán*
2. yua'a kua'a ya'a *este hilo rojo*
3. Neva'a kua'a de ndixiu'u. *Él tiene muchos chivos.*
4. Vi su'u kui'na ndi'i ndixiu'u de. *Los ladrones le robarán todos sus chivos (de él).*
5. Siu'u de kua'a de. *Él espantará a su hermana.*
6. Ku'u kua'a de in kue'e jatu so'o. *Su hermana (de él) está enferma de los oídos.*
7. Ka'u gua'a se'e yii de. *Su hijo (de él) lee bien.*

Ejercicio 12.

1. ndixiu'u		(chivo)
2. ñua'a		(humo)
3. chia'a		(bule)
4. yua'a		(hilo)

Ejercicio 13.

1. (nduchi) nde'i
2. (tinana) kua'a
3. (pantaloón) ndi'i
4. (ndava) ya'a

Lección 16: Vocales cortadas en palabras con consonantes nasales

Las vocales pueden ser nasalizadas y cortadas por un saltillo. Las vocales cortadas juntas a una consonante nasal son nasalizadas, igual como las vocales sencillas. Se acuerda que las consonantes nasales son: **m, n, ñ** y **tn**. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de sus vocales nasalizadas y cortadas y en cómo se escriben.

ma'ñu	<i>en medio</i>
ni'nu	<i>estar vestido</i>
nu'ni	<i>estar amarrado</i>
ña'na	<i>sueño, deseo de dormir</i>
tna'ni	<i>oler</i>
tna'nu	<i>estar quebrado</i>
xna'ma	<i>hacer confesar</i>

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la vocal cortada, como se muestra en el ejemplo.

Los ejemplos anteriores tienen una consonante nasal en ambas sílabas de la palabra. Una sílaba sin consonante también puede seguir la vocal cortada en palabras nasalizadas. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de sus vocales nasalizadas y cortadas y en cómo se escriben.

m<i>̣</i>i'i	<i>basura</i>
ne'u	<i>entre</i>
ni'i	<i>conseguir</i>
ña'a	<i>no</i>
ñi'i	<i>temazcal</i>
ñu'u	<i>estar adentro</i>
kene'e	<i>sacar</i>

Ejercicio 2. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la vocal cortada, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 3. Piense en más palabras en mixteco que tengan una vocal cortada y nasalizada junto a una consonante nasal. En su cuaderno, escriba en mixteco las siguientes palabras. Lea en voz alta las palabras que escribió.

temblar

camote

fuego

iglesia

confesar

Ejercicio 4. Escriba en su cuaderno las siguientes palabras en mixteco. Para ayudarle, hemos escrito las consonantes nasales iniciales y los saltillos.

- n __ ' __
1. *diente*
 2. *recio*
 3. *ir a casa*
 4. *temprano*
 5. *acordar*

- ñ __ ' __
6. *fuego*
 7. *mujer*
 8. *rascar*
 9. *gallina*

- tn __ ' __
10. *mugre*
 11. *pariente*
 12. *mentiroso*
 13. *palabra*

Ejercicio 5. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.


1. *mentira*
2. *La Tierra tiembla.*
3. *Él irá a casa hoy.*
4. *Él lee palabras difíciles.*
5. *Sus parientes (de él) estarán en la iglesia.*
6. *Él tiembla porque tiene frío.*
7. *Ellos conseguirán hongos del espíritu de la tierra.*







Al escribir, la vocal cortada es lo que diferencia a pares de palabras semejantes. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en la diferencia entre las vocales que tienen saltillo y las que no tienen.

1. tnu'u tnuu	<i>palabra</i> <i>negro</i>
2. na'a naa	<i>acordar</i> <i>desaparecer</i>
3. xtne'e xtnee	<i>mostrar</i> <i>mañana</i>
4. ni'i nii	<i>conseguir</i> <i>usted, ustedes</i>
5. nee ne'e	<i>llevar en la mano</i> <i>vente</i>
6. tnoo tno'o	<i>pluma</i> <i>mentiroso</i>
7. ni'nu ninu	<i>estar vestido</i> <i>arriba</i>

Ejercicio 6. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la vocal cortada, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 7. De las dos palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. ñuu ñu'u	
2. ñi'i ñii	

3.	tne'e tnee	
4.	tna'a tnaa	
5.	timii timi'i	
6.	nu'ni nuni	
7.	na'ma nama	
8.	maa ma'a	

Ejercicio 8. De las tres palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que tenga el mismo significado que la palabra en español que está a la derecha y escribala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1.	ndanii' ndani'i ndani'n	<i>encontrar</i>
2.	kuanoo' kuano'i kuano'o	<i>va a casa</i>
3.	na'nu nanu na'anu	<i>grandes</i>

4.	ña'ana ña'an ña'na	máscara
5.	ñua'a ñua'na ñu'a	humo
6.	veñuu veñu'u veñu'un	iglesia

Ejercicio 9. Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.

Ejercicio 10. Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.

+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 16

Ejercicio 3.

ni'i	temblar
ña'mi	camote
ñu'u	fuego
veñu'u	iglesia
na'ma	confesar









Ejercicio 4.

1. nu'u diente
2. ni'i recio
3. no'o ir a casa
4. ne'e temprano
5. na'a acordar
6. ñu'u fuego
7. ña'a mujer
8. ñe'e rascar
9. ñi'i gallina
10. tne'e mugre
11. tna'a pariente
12. tno'o mentiroso
13. tnu'u/tno'o palabra

Ejercicio 5.

1. tno'o tno'o *mentira*
2. Ni'i ñu'u. *La Tierra tiembla.*
3. No'o de ve'e de vitna. *Él irá a casa hoy.*
4. Ka'u de tno'o vijin. *Él lee palabras difíciles.*
5. Vi koo tna'a de veñu'u. *Sus parientes (de él) estarán en la iglesia.*
6. Kuu vijin de, guaa ni'i de. *Él tiembla porque tiene frío.*
7. Vi ni'i de ji'yi ñu'u. *Ellos conseguirán hongos del espíritu de la tierra.*

Ejercicio 7.

1. ñu'u		(fuego)
2. ñii		(cuero)
3. tne'e		(mugre)
4. tnaa		(sudor)
5. timi'i		(capisayo, capa o capote de palma)
6. nuni		(maíz)
7. nama		(jabón)
8. Ma'a		(mapache)

Ejercicio 8.

1. ndani'i	<i>encontrar</i>
2. kuano'o	<i>va a casa</i>
3. na'nu	<i>grandes</i>
4. ñua'a	<i>humo</i>
5. veñu'u	<i>iglesia</i>

Lección 17: Vocales cortadas en otras palabras nasalizadas

Las vocales cortadas pueden ser nasalizadas en palabras que no tienen consonantes nasales. Como ya se ha mencionado, la “n” al final en estas palabras representa la nasalización de las vocales anteriores, incluyendo la vocal cortada. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en el sonido de las vocales nasales, y en la letra “n” con que se escriben.

ja'an abono
ji'in gotear
lu'un yo, nosotros
ru'un yo, nosotros
jia'an ladrar
xia'an tejer una red

Ejercicio 1. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la vocal cortada, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 2. Escriba en su cuaderno las siguientes palabras en mixteco. Para ayudarle, hemos escrito las consonantes nasales iniciales y los saltillos.

s __ ' __ n 1. **correcaminos**
2. **ropa**
3. **idioma**
4. **pierna**

x __ ' __ n 5. **quince**
6. **grasa**
7. **dinero**



k __ ' __ n 8. **hablar**
9. **tomar**
10. **ir**
11. **pensar**

La nasalización es lo que diferencia a pares de palabras semejantes con vocales cortadas. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en la diferencia entre las palabras que tienen nasalización y las que no tienen.

1. sa'an sa'a	idioma hacer
2. kua'an kua'a	va mucho
3. ja'an ja'a	fue pie
4. ji'in ji'i	gotear bebe
5. sa'un sa'u	ropa tapado
6. ji'in ji'i	gotear muere
7. si'in si'i	pierna femenino

Ejercicio 3. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y subraye la “n” al final de la palabra, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 4. De las dos palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. u'un u'u	5
2. chi'i chi'in	
3. xe'en xe'e	


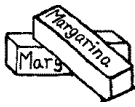
4.	ka'an ka'a	
5.	su'u su'un	

La vocal cortada es lo que diferencia a pares de palabras nasalizadas semejantes. Lea los siguientes pares de palabras en voz alta, pensando en la diferencia entre las vocales que tienen saltillo y las que no tienen.

- | | | |
|-------|--------|---|
| 1. | ka'an | <i>querer</i> |
| | kaan | <i>acostumbrarse</i> |
| <hr/> | | |
| 2. | ja'an | <i>abono</i> |
| | jaan | <i>compra</i> |
| <hr/> | | |
| 3. | ki'in | <i>tomar</i> |
| | kiin | <i>pariente relacionado por padrastro</i> |
| <hr/> | | |
| 4. | kua'an | <i>va</i> |
| | kuaan | <i>comprar</i> |

Ejercicio 5. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y en cada una subraye la vocal cortada, como se muestra en el ejemplo.

Ejercicio 6. De las dos palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que corresponda al dibujo y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1.	uun u'un	5
2.	si'in siin	
3.	xeen xe'en	

Ejercicio 7. Escriba en su cuaderno los siguientes ejemplos en mixteco. Lea en voz alta lo que escribió.

1. *cinco zorrillos*
2. *quince pueblos grandes*
3. *Él habla mixteco.*
4. *Él habla tres idiomas.*
5. *Él está vestido de ropa blanca.*
6. *Él quiere ir a San Juan Ñumí.*
7. *Ellos van a conseguir mucho dinero.*

Ejercicio 8. De las tres palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que tenga el mismo significado que la palabra en español que está a la derecha y escríbala en su cuaderno. Lea en voz alta las palabras que escribió.

1. ndakaan ndakan ndaka'an	<i>extrañar</i>
2. kaxe'en kaxein kaxe'in	<i>comer al mediodía</i>
3. ska'an skaan ska''an	<i>incitar</i>
4. skintnaa' skintnaan skintna'a	<i>comparar</i>
5. tijaa'n tijaan tija'an	<i>cazuela</i>
6. sa'un saa'un sa'uun	<i>por completo</i>

7. jian	ladrar
jia'an	
ji'an	

Ejercicio 9. Escriba en su cuaderno una oración utilizando tres palabras de la lección, y lea a otra persona la oración que escribió.

Ejercicio 10. Escriba una oración utilizando el mayor número posible de palabras de la lección, después léale a otra persona la oración que escribió.

+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 17



Ejercicio 2.

1. su'un *correcaminos*
2. sa'un *ropa*
3. sa'an *idioma*
4. si'in *pierna*
5. xa'un *quince*
6. xe'en *grasa*
7. xu'un *dinero*
8. ka'an *hablar*
9. ki'in/ke'en *tomar*
10. ki'in *ir*
11. ka'an *pensar*

Ejercicio 4.

1. u'un	5	(cinco)
2. chi'in		(zorrillo)
3. xe'e		(anillo)
4. ka'a		(cadera)
5. su'un		(correcaminos)

Ejercicio 6.

1. u'un	5	(cinco)
2. si'in		(piernas)
3. xe'en		(grasa)

Ejercicio 7.

1. u'un chi'in *cinco zorrillos*
2. xa'un nuu na'nu *quince pueblos grandes*
3. Ka'an de sa'an sau. *Él habla mixteco.*
4. Uni nuu sa'an ka'an de. *Él habla tres idiomas.*
5. Ni'nu de sa'un kuijin. *Él está vestido de ropa blanca.*
6. Ka'an de ki'in de N̄nu Timii. *Él quiere ir a San Juan N̄mí.*
7. Vi ni'i de kua'a xu'un. *Ellos van a conseguir mucho dinero.*

Ejercicio 8.

1. ndaka'an	<i>extrañar</i>
2. kaxe'in	<i>comer al mediodía</i>
3. ska'an	<i>incitar</i>
4. skintna'a	<i>comparar</i>
5. tija'an	<i>cazuela</i>
6. sa'uun	<i>por completo</i>
7. jia'an	<i>ladrar</i>

Lección 18: Repaso de las letras del mixteco

Ya aprendió usted a escribir palabras que tienen todas las letras del mixteco:

a, ch, d, e, g, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, v, x, y

También aprendió otra grafía, el saltillo que parece a un apóstrofo recto ('), que indica una vocal cortada en la sílaba acentuada, la penúltima de la palabra. Con estas grafías ya podemos escribir los sonidos de las palabras en mixteco.

Ejercicio 1. Piense en una palabra en mixteco que se escriba con la letra “a”. Piense en una palabra en mixteco que se escriba con “ch”. En su cuaderno, escriba una palabra en mixteco para cada letra de la lista de arriba, y también una palabra para el saltillo.

Ejercicio 2. Copie en su cuaderno las siguientes palabras en orden alfabético, según el orden de las letras del alfabeto mixteco que está arriba.

ñuñu	abeja
lelu	borreguito
ichi	camino
yatni	cerca
tikaka	cuervo
ma'a	mapache
naña	chayote
uxi	diez
guaa	entonces
sayu	flema
veñu'u	iglesia
ndava	morillo
xendu	ombligo
jatu	picoso
pañu	rebozo
asin	sabroso
koko	tragar
chiki	tuna
xetnu	último hijo
oko	veinte

En el diccionario del mixteco, las palabras con una vocal cortada por un saltillo aparecen después de palabras semejantes que no lo tienen. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en cómo se ordenan alfabéticamente.

kaa	comer
ka'a	cadera
kaan	agujerear
ka'an	hablar
kai	arder
ka'i	pintar
kama	ágil
ka'ma	ruido
kanda	estar moviendo
ka'nde	cortar
kani	pegar
ka'ni	matar

Ejercicio 3. Copie en su cuaderno las palabras en mixteco de los ejemplos anteriores y subraye cada vocal cortada. Lea en voz alta las palabras que escribió.

Como ya sabemos, hay dos tipos de letras: las minúsculas (las chicas) y las mayúsculas (las grandes).

a, ch, d, e, g, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, v, x, y
 A, CH, D, E, G, I, J, K, L, M, N, Ñ, O, P, R, S, T, U, V, X, Y

Ejercicio 4. En su cuaderno, copie sólo con letras minúsculas los siguientes ejemplos. Copie de nuevo en orden alfabético, según el orden de las letras del alfabeto mixteco que está arriba. Lea en voz alta las palabras que escribió.

IaA	agrio
tiKI'yi	ampolla
Ñu'U NdO'o	barro
SU'nU ñAsI'i	blusa
Gua'A	bueno
JañU'u SuKuN	collar
NA'Ma	confesar

XiNnda'A	<i>dedo</i>
u'GUa	<i>espeso</i>
oSiI InI	<i>está contento</i>
KU'nDu	<i>flojo</i>
Veñu'U	<i>iglesia</i>
ma'An	<i>mapache</i>
Le'Le	<i>moco</i>
AsIn	<i>sabroso</i>
yO'O kAa	<i>teléfono</i>
cHiA'aN ka	<i>todavía no</i>
nDaYo'O	<i>zacate</i>

Normalmente escribimos palabras con las letras minúsculas, como en la mayoría de los ejemplos en este libro. Sin embargo, ocupamos las letras mayúsculas al principio de nombres propios y lugares. Lea los siguientes nombres en voz alta, pensando en por qué se escriben con una letra mayúscula.

<u>N</u> dinuu	<i>Tlaxiaco</i>
Ñuu Ko'yo	<i>México</i>
Laan	<i>Abraham</i>
Juina	<i>Josefina, Delfina, Rufina</i>
Jeñu	<i>Eugenio</i>
Juaa	<i>Juan</i>
Ñeli	<i>Daniel</i>
Pelu	<i>Pedro</i>
Rike	<i>Enrique</i>
Vañu	<i>Epifanio</i>
Vucha	<i>Tiburcia</i>
Yemu	<i>Guillermo</i>

Ejercicio 5. Copie en su cuaderno los ejemplos anteriores de nombres en mixteco y en cada uno subraye las letras mayúsculas, como se muestra en el ejemplo.

Normalmente se escriben los sobrenombres o apodos tal y como suenan, según las reglas de deletrear el mixteco. Sin embargo, los meses y los días de la semana, algunos nombres propios y otras palabras tomadas de otro idioma se escriben con letras del español que no están en el alfabeto del mixteco. Estas letras incluyen: **b, c, f, h, ll, q, rr, z** y vocales que llevan acento. Lea las siguientes palabras en voz alta, pensando en cómo se escriben.

Zenaida	Zenaida
faa	detergente en polvo
vurru	burro
abril	abril
miércoles	miércoles

Ejercicio 6. En su cuaderno, escriba su nombre y apellido. ¿Su nombre tiene algunas letras que no son del alfabeto mixteco? ¿Cuáles son?

Ejercicio 7. ¿Tiene usted un apodo o sobrenombre? En su cuaderno, escríbalo usando las letras mixtecas.

Ejercicio 8. En su cuaderno, escriba en mixteco los números del uno al 21. Lea en voz alta las palabras que escribió.

Ejercicio 9. En su cuaderno, escriba en mixteco los nombres de los colores: blanco, amarillo, azul, verde, rojo, café y negro. Piense en más nombres de colores.

Ejercicio 10. En su cuaderno, escriba en mixteco las partes del cuerpo humano: cabeza, oreja, ojo, nariz, boca, cuello, mano, estómago, pierna y pie. Piense en más partes del cuerpo.

Ejercicio 11. En su cuaderno, escriba en mixteco los siguientes ejemplos. Lea en voz alta lo que escribió.

1. **agua fría**
2. **el ombligo del último hijo**
3. **la leña que está en la caja**
4. **estaca puntiaguda**
5. **Las tunas están en la canasta.**
6. **La resina huele.**
7. **El difunto camina en el infierno.**

Ejercicio 12. De las tres palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que tenga el mismo significado que la palabra en español que está a la derecha y escríbala en su cuaderno.

1. xtajin xndaji xndajin	<i>mojar</i>
2. sndaka xtaka xndaka	<i>amontonar</i>
3. xtai snda'i xnda'i	<i>hacer llorar</i>
4. xtiko xndiko xndikoo	<i>hacer moler</i>
5. xtoo xndoo xtnoo	<i>dejar</i>

Ejercicio 13. De las cuatro palabras que están a la izquierda, escoja la palabra que tenga el mismo significado que la palabra en español que está a la derecha y escríbala en su cuaderno.

1. tuu tnu'u tu'u tnuu	<i>gastado</i>
2. xtee xndee xtnee xtne'e	<i>mañana</i>

	tnaa	<i>dar</i>
3.	ndaa	
	ta'a	
	taa	
4.	kaa	<i>acostumbrarse</i>
	ka'an	
	kana	
	kaan	

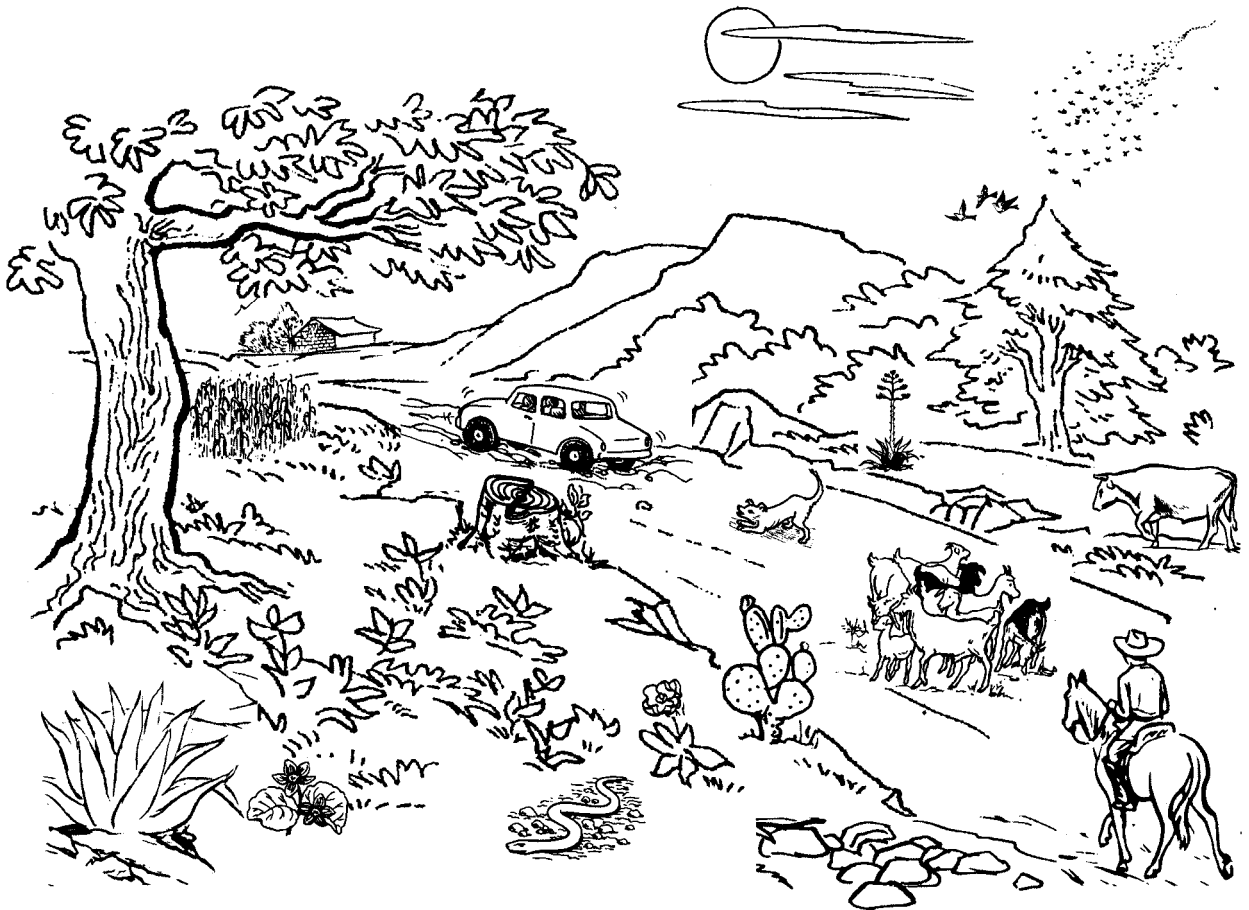
Ejercicio 14. En su cuaderno, escriba en mixteco las partes de la milpa que están en el dibujo.



Ejercicio 15. En su cuaderno, escriba en mixteco los nombres de las cosas que observe en el dibujo.



Ejercicio 16. En su cuaderno, escriba en mixteco los nombres de las cosas que observe en el dibujo.



Ejercicio 17. En su cuaderno, escriba en mixteco los nombres de las cosas que observe en el dibujo.



Ejercicio final. Busque el cuento que usted escribió en el ejercicio inicial, en la introducción. Haga correcciones en la escritura de las palabras que sean necesarias y realice una copia en limpio del cuento. ¡Alégrese de lo que ha aprendido!

+++++

Respuestas de los ejercicios de la Lección 18

Ejercicio 2.

asin	sabroso
chiki	tuna
guaa	entonces
ichi	camino
iti	vela
jatu	picoso
koko	tragar
lelu	borreguito
machiin	chango
naña	chayote
ndava	morillo
ñuñu	abeja
oko	veinte
pañu	rebozo
sayu	flema
tikaka	cuervo
uxi	diez
veñu'u	iglesia
xendu	ombligo
xetnu	último hijo
yatni	cerca

Ejercicio 8.

1	in
2	uu
3	uni
4	kuun
5	u'un
6	iñu
7	uja
8	una
9	iin
10	uxi
11	uxi in
12	uxi uu
13	uxi uni
14	uxi kuun
15	xa'un
16	xa'un in
17	xa'un uu
18	xa'un uni
19	xa'un kuun
20	oko
21	oko in

Ejercicio 9.

kuijin	blanco
kuaan	amarillo
ndi'i	azul
kuii	verde
kua'a	rojo
ya'a	café
tneu	negro

Ejercicio 10.

xini	cabeza
so'o	oreja
nduchi nuu	ojo
xnii	nariz
yu'u	boca
sukun	cuello
nda'a	mano
chii	estómago
si'in	pierna
ja'a	pie

Ejercicio 11.

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. ndute ndiko/vijin | <i>agua fría</i> |
| 2. xendu se'e xetnu | <i>el ombligo del último hijo</i> |
| 3. tutnu ñu'u nuu jatnu | <i>la leña que está en la caja</i> |
| 4. nduyu ndugua | <i>estaca puntiaguda</i> |
| 5. Ñu'u chiki ini chika. | <i>Las tunas están en la canasta.</i> |
| 6. Ja'an xiko suja. | <i>La resina huele.</i> |
| 7. Jika ndiyi nuu andeya. | <i>El difunto camina en el infierno.</i> |

Ejercicio 12.

1. xndajin	<i>mojar</i>
2. xndaka	<i>amontonar</i>
3. xnda'i	<i>hacer llorar</i>
4. xndiko	<i>hacer moler</i>
5. xndoo	<i>dejar</i>

Ejercicio 13.

1. tu'u	<i>gastado</i>
2. xtnee	<i>mañana</i>
3. taa	<i>dar</i>
4. kaan	<i>acostumbrarse</i>

Ejercicio 14.

chiete
nda'a itu
ndixin
niñi
ñama
tnundoo
yoko
yo'o itu

Ejercicio 15.

chiaka
chioko
ita
ite
ite ndo'yo
ji'yi
koni
koo
ko'lo
likuara
nda'a ita
ndiuu, ndivi
ndiva'u
ndute
taka
tika
tikuañi
tikugua
tindoo
tortuga
ya'a na'nu
yiki tiku
yute
yuu

Ejercicio 16.

chika
chiutu
ichi
isndiki
ita
itu
ixini, yuxini
karru
koo
kuai, kuayu
nda'a yutnu
nde'i, nde'yu
ndixiu'u
nikandii
tee
tei, teyu
tindu'u
tinduu
tisala, tisaa
ti'ina
tnuvi'nde
tnuyuja
tnuyutu
ve'e
viko
yau, yavi
yuku
yutnu
yuu

Ejercicio 17.

chiki
iti ñuma
ixini, yuxini
jatnu
kaa
ndijan
ndo'o
niñi
nuni
siya
vilu
xu'un
yajin
yo'o
yuchi
yuu

Apéndice: Guía para maestros

Este libro fue diseñado para ser estudiado de forma individual o dentro de un salón de clases. Los maestros lo pueden ocupar tanto para capacitarse como para impartir sus clases de lectoescritura.

Antes de empezar a impartir el curso, el maestro debe leer todo el libro, hacer todos los ejercicios y corregirlos basándose en las respuestas incluidas al final de cada lección. Al terminar, el maestro estará preparado para enseñar y tendrá una clave para corregir los trabajos de los alumnos. Podría ser de gran ayuda para algunos alumnos que se tradujeran las instrucciones al mixteco.

El maestro, al preparar las clases, puede hacer los cambios que considere necesarios de acuerdo a la variante del mixteco que hablan los alumnos. Por ejemplo, si su variante no incluye la “w” (en la Lección 9) o la combinación “tn” (en las Lecciones 5 y 11), estas secciones se pueden omitir. Si una palabra de ejemplo en particular no es de su variante, se puede omitir o modificar. O se puede ocupar palabra dicha distinta para una discusión sobre la importancia de escribir tal y como hablamos. Para ilustrar la situación, tal vez le ayudará el siguiente cuento:

 Dos personas discutieron acaloradamente sobre el nombre de un animal, un animalito bravo con una cola con veneno. Uno dijo que su nombre era **“tisu'ma”**, y otro dijo que era **“ndilo'lo”**. No pudieron llegar a un acuerdo. ¿Qué harían? Un hombre sabio les dijo: “Los dos tienen razón. Los mixtecos de un pueblo nombran a ese animal así, y los de otro pueblo así. Así hablamos. Pero todos nos entendemos, y eso es lo importante.”

 Algunos dicen **“kuai”** para un caballo, y otros dicen **“kuayu”**. Para un gallo, se dice **“li'i”**, **“li'li”**, **“le'le”** o **“che'le”**. Para un cachorro, se dice **“chulu”**, **“ulu”** o **“chili”**. Pero aún es un solo idioma, y nos entendemos cuando hablamos. Cuando escribimos tal y como hablamos, todos podemos pronunciar y leer lo que está escrito, y también entendemos.







En el mixteco el tono de las sílabas hace la diferencia entre palabras que son idénticas en otros aspectos. Por ejemplo, **“yaku”** (*flor de cucharilla*) tiene tono distinto de **“yaku”** (*aserrín del maguey o de la caña*). No escribimos los indicadores de tonos, y por eso en una lección a veces se presentan dos o más palabras que se escriben iguales, pero que tienen significados distintos. Si el maestro desea, puede comentar sobre este fenómeno,









pero no es obligatorio. Una explicación de estos homógrafos se encuentra en el segundo volumen de *Cómo escribimos en el mixteco del norte de Tlaxiaco, palabras y cuentos*.

Para dirigir una clase, no es necesario que los alumnos tengan sus propios libros. Los ejercicios de las lecciones están diseñados para ocuparlos sin escribir en el libro. Todos se hacen oralmente o se escriben en el cuaderno del alumno. Además, se han elaborado unas hojas de trabajo opcionales que coinciden con las lecciones. Estas hojas con ejercicios en forma de juegos se encuentran en el libro *Juguemos con las letras y sonidos*.


En su enseñanza el maestro puede ocupar las explicaciones e instrucciones tal y como están escritas porque ya están dirigidas al alumno. Los ejemplos y los ejercicios se pueden escribir en un pizarrón para que todos vean. Si no hay pizarrón, o para ahorrar tiempo en otras clases en el futuro, se pueden ocupar hojas de cartulina o rotafolio. Sin embargo, un pizarrón sería de gran utilidad para los ejercicios de práctica.

En cada lección, se siguen los siguientes pasos:

-  El maestro da la explicación que aparece antes de cada ejercicio.
-  Para que todos los alumnos vean, se escriben en el pizarrón (o en papel grande) las palabras de ejemplo y sus traducciones al español. El maestro lee cada palabra en voz alta mostrándoles la forma correcta de hacerlo, usando un apuntador para señalar lo que se lee.
-  Los alumnos leen los ejemplos en voz alta. Pueden leerse individualmente o en grupo. El maestro puede solicitar voluntarios o nombrar a ciertos alumnos.
-  Aunque los alumnos no respondan correctamente, el maestro puede pasar por alto sus fallas, y repetir la respuesta correcta. “Sí, la respuesta correcta es ___.” De esta manera no se refuerza lo incorrecto, y no se generará un ambiente negativo dentro del salón. El maestro puede felicitar a los alumnos por haber escrito o respondido bien.
-  Los alumnos pueden taparse los ojos y tratar de recordar cada letra sin ver el ejemplo. Cuando ya puedan hacerlo, pueden escribir la palabra o deletrearla.
-  Unos ejemplos se pueden ocupar como un tipo de ejercicio adicional: dictado. En el dictado el maestro dicta las palabras o frases para que los alumnos las escriban. Se pueden escribir varias veces para más práctica. El maestro puede pasar por el salón mientras los alumnos escriben, ayudándoles a escribir correctamente. Puede decir algo como “Muy bien, nada más falta la letra ___.” o “Bien hecho, solamente debes cambiar ___.” Después de que los alumnos hayan intentado escribirlas por sí solos, el maestro puede escribir la palabra correctamente en el pizarrón.

-  Las frases y oraciones de ejemplo se pueden ocupar también en otro tipo de ejercicio. Cuando estén escritas en el pizarrón, se borra una palabra y se sustituye por otra palabra de la lección. Los alumnos leen la frase nueva, y se divierten mucho cuando resulta chistosa. Por ejemplo, en la frase “**jaa de xtaa**” (*él come tortillas*), se puede borrar la palabra “**xtaa**” (*tortillas*) y sustituir palabras de la misma lección que tienen una forma semejante, como “**yuu**” (*piedras*), “**koo**” (*culebras*), “**ndaa**” (*ixtle*), “**soo**” (*cobijas, cáscaras*), “**tee**” (*hombres*), “**xioo**” (*faldas*), “**xnii**” (*narices*), “**xtoo**” (*tíos*), “**yaa**” (*ceniza*) o “**ñuu**” (*palma*).
-  Antes de hacer los ejercicios de traducción, los alumnos deben pensar en algunas palabras que contengan el sonido o la parte de enfoque. El maestro no escribirá dichas palabras porque los alumnos se distraerán al ver palabras con sonidos que todavía no se han enseñado.
-  Para los ejercicios que tienen dibujos, se puede hacer una fotocopia grande para mostrar a la clase, o el maestro puede hacer sus propios dibujos. Otra alternativa es cambiar el ejercicio a uno de traducción; o sea, se sustituye el nombre de la figura en español para el dibujo en estos ejercicios. O el maestro puede prestarles su libro a los alumnos para que vean los dibujos, o en último caso omitir el ejercicio.
-  Después de hacer un ejercicio, los alumnos pueden leer en voz alta lo que escribieron, individualmente o en grupo. Unos voluntarios o equipos pueden competir para dar la respuesta correcta.
-  Antes de empezar una nueva lección, se repasan los principios y algunos ejemplos de la lección anterior. El maestro puede escoger ejemplos que resultaron difíciles para los alumnos en la clase anterior. O algunos voluntarios pueden escoger y escribir palabras en el pizarrón. Otros pueden leer lo escrito en voz alta, individualmente o en grupo. Un voluntario puede subrayar la letra o la parte de enfoque.
-  Los ejercicios de subrayar y traducir se pueden hacer en la clase o en casa como tareas. Si los alumnos que trabajan lentamente no pueden terminar los ejercicios en el tiempo establecido para la clase, es mejor dejárselos como tarea. La tarea se debe entregar antes de la siguiente clase para poder revisarla y preparar repasos antes de empezar una nueva lección.
-  La autocorrección de los ejercicios también es una forma de aprender. El maestro o algunos voluntarios pueden escribir sus respuestas en el pizarrón, y una vez corregidas por el maestro los demás alumnos pueden ocuparlas como clave para corregir sus propios trabajos.
-  El maestro puede leer literatura en el idioma en voz alta mientras los alumnos escuchan. Demuestra cómo leer con fluidez y que la lectura es divertida y tiene significado. Un cuento largo se puede leer por capítulos o episodios, uno cada clase para aumentar el suspenso. El maestro puede escribir en el pizarrón oraciones o párrafos seleccionados de los cuentos, y leer el material en voz alta a los alumnos varias veces. Si la selección no contiene muchas letras que todavía no hayan sido enseñadas, se puede leer en voz alta en grupo o individualmente. El maestro puede ocupar el material para hacer más ejercicios. Por ejemplo, los





alumnos pueden buscar ciertas letras o palabras dentro de la selección o el maestro puede escribir letras o palabras de enfoque en fichas. Los alumnos se acercarán al pizarrón y emparejarán la palabra de la ficha con la misma en las oraciones. Todos observarán la ficha y leerán la palabra juntos. Una palabra a la vez se puede borrar y reemplazar por una línea. Los alumnos vuelven a leer juntos el cuento, recordando la palabra que se borró. Después, la palabra se escribe de nuevo y se borra otra. También, los alumnos pueden contestar preguntas de comprensión.





-  El maestro puede dar como tarea la lectura de varios cuentos, cantos u otros materiales, de acuerdo a la cantidad de libros disponibles. O, puede escribir cuentos en un pliego de papel y colgarlo en la pared para crear un ambiente rico en material escrito.

Si los alumnos aprenden rápidamente, no es necesario ocupar todos los ejemplos o ejercicios tal y como están. Algunos se pueden ocupar para repasos o exámenes.

Si los alumnos tienen problemas en la lectura o escritura de las lecciones, entonces necesitan más repetición y menos ideas nuevas por sesión. El maestro puede dividir las lecciones largas en partes para reducir la cantidad de información nueva vista en una sola clase. Se pueden introducir pocos ejemplos a la vez, enfatizando la parte nueva en ellos antes de ocupar más ejemplos. De esta manera habrá más repetición de la enseñanza. Los alumnos pueden leer cada ejemplo dos o tres veces en lugar de una. Unos ejemplos tomados de los ejercicios se pueden hacer en grupo para mostrar la forma correcta de hacer los ejercicios. En lugar de subrayar la parte de enfoque individualmente, algunos voluntarios pueden hacerlo en el pizarrón para que todos vean y aprendan.

Las lecciones contienen una gran variedad de ejercicios para practicar la escritura. (La escritura creativa se enseña en el segundo volumen de enseñanza.) Los tipos de ejercicios y sus propósitos incluyen:

-  Copiar: los alumnos copian los ejemplos. Refuerza la forma correcta de escribir lo nuevo.
-  Identificar lo nuevo: los alumnos subrayan la parte nueva en cada palabra o frase, siguiendo el patrón de un ejemplo ya subrayado. Pone énfasis en lo nuevo.
-  Enfocar: los alumnos piensan en palabras que tienen el sonido o parte de enfoque. Hace tomar conciencia de la existencia de lo nuevo en el vocabulario que poseen en su idioma.
-  Traducir: los alumnos traducen al mixteco palabras o frases en español. Refuerza lo nuevo en más ejemplos suplidos por los alumnos.

-  Completar la palabra: los alumnos escriben las letras que faltan para hacer las traducciones al mixteco de palabras en español. Refuerza lo nuevo dentro de patrones de sonidos.
-  Nombrar y comparar: los alumnos piensan en el nombre de una figura y buscan la palabra correcta en mixteco. Compara lo nuevo con lo conocido.
-  Escoger la respuesta correcta: los alumnos leen opciones para la traducción del español al mixteco, y escogen la manera correcta de escribir la palabra o frase en mixteco. Muestra lo nuevo en el contexto de errores comunes.
-  Escribir oraciones: los alumnos escriben sus propios pensamientos ocupando algunas palabras de la lección. Hace enfrentar las dificultades de la escritura creativa.

Es muy apropiado realizar un programa de clausura al terminar el curso. Se pueden incluir lecturas, exhibición de los trabajos de los alumnos y un concurso de deletreo. De esta manera se promueve la lectoescritura y la participación de más personas en clases futuras.